



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1762

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1762

1994

I. Nos. 30632-30668

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 January 1994 to 26 January 1994*

	<i>Page</i>
No. 30632. United Nations (United Nations Children's Fund) and Yemen:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at San'a on 12 January 1994.....	3
No. 30633. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Third Rural Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992.....	43
No. 30634. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement— <i>Multi-State Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1992.....	45
No. 30635. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:	
Loan Agreement— <i>Forestry and Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1993.....	47
No. 30636. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement— <i>Maputo Corridor Revitalization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1993.....	49

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1762

1994

I. N°s 30632-30668

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 janvier 1994 au 26 janvier 1994*

	<i>Pages</i>
N° 30632. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Yémen : Accord de base type régissant la coopération. Signé à Sana'a le 12 janvier 1994....	3
N° 30633. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay : Accord de prêt — <i>Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement en milieu rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992	43
N° 30634. Association internationale de développement et Nigéria : Accord de crédit de développement — <i>Projet d'alimentation en eau inter-États</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1992.....	45
N° 30635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon : Accord de prêt — <i>Projet de foresterie et d'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1993	47
N° 30636. Association internationale de développement et Mozambique : Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour la revitalisation du couloir de Maputo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1993	49

	<i>Page</i>
No. 30637. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Changchun Water Supply and Environmental Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1993	51
No. 30638. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993	53
No. 30639. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Tianhuangping Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993	55
No. 30640. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Health Workers Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993 ..	57
No. 30641. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Integrated Child Development Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993	59
No. 30642. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Uttar Pradesh Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993	61
No. 30643. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Pensions Administration and Health Insurance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1993	63
No. 30644. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Reform of Secondary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1993.....	65

	Pages
Nº 30637. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'alimentation en eau et d'environnement de Changchun</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1993	51
Nº 30638. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique à l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993	53
Nº 30639. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt — <i>Projet hydroélectrique de Tianhuangping</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993	55
Nº 30640. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des soins de santé des travailleurs dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993	57
Nº 30641. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet intégré des services de développement de l'enfant</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1993	59
Nº 30642. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement de base dans l'Uttar Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1993	61
Nº 30643. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'administration des pensions et d'assurance maladie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1993	63
Nº 30644. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'enseignement secondaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1993	65

	<i>Page</i>
No. 30645. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Guarantee Agreement— <i>Energy Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1993	67
No. 30646. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1993.....	69
No. 30647. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Secondary and Regional Road Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1993	71
No. 30648. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Irrigation Operations Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1993.....	73
No. 30649. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education and Teacher Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993.....	75
No. 30650. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Agriculture Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993	77
No. 30651. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>Housing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993	79
No. 30652. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Private Enterprise and Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993	81

Nº 30645. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :	
Accord de garantie — <i>Projet d'énergie</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1993	67
Nº 30646. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :	
Accord de garantie — <i>Projet de télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1993	69
Nº 30647. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Accord de prêt — <i>Projet de réfection de routes secondaires et régionales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1993	71
Nº 30648. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'aide aux opérations d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1993	73
Nº 30649. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement primaire et de perfectionnement des maîtres</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993	75
Nº 30650. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement au secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1993	77
Nº 30651. Association internationale de développement et Albaïlie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de logement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993	79
Nº 30652. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des exportations et de l'entreprise privée</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993	81

No. 30653. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Oil Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Moscow on 12 August 1993	83
No. 30654. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Sector Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993	85
No. 30655. International Bank for Reconstruction and Development and Slovenia:	
Loan Agreement— <i>Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1993.....	87
No. 30656. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1993	89
No. 30657. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Maternal and Child Health and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1993	91
No. 30658. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Road Maintenance and Rehabilitation Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993.....	93
No. 30659. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement— <i>Forest Development Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1993	95
No. 30660. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1993	97

	Pages
Nº 30653. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt — <i>Projet de réhabilitation du secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Moscou le 12 août 1993	83
Nº 30654. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de garantie — <i>Projet de crédit au secteur agricole</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993	85
Nº 30655. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovénie :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'ajustement au secteur financier et aux entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1993	87
Nº 30656. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :	
Accord de garantie — <i>Projet de télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1993	89
Nº 30657. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet de santé et de nutrition de la mère et de l'enfant</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1993	91
Nº 30658. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Projet d'entretien et de réfection de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1993	93
Nº 30659. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	
Accord de prêt — <i>Projet de soutien au développement forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1993	95
Nº 30660. Association internationale de développement et Honduras :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1993	97

	Page
No. 30661. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993.....	99
No. 30662. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Privatization and Industrial Reform Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993	101
No. 30663. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Financial and Legal Management Upgrading Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993	103
No. 30664. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Northern Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1993.....	105
No. 30665. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Energy Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 November 1993	107
No. 30666. Israel and Greece:	
Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Jerusalem on 9 March 1992.....	109
No. 30667. Multilateral:	
Convention on temporary admission (with annex A). Concluded at Istanbul on 26 June 1990.....	121
No. 30668. Finland and United States of America:	
Exchange of notes constituting a Pensions Agreement. Helsinki, 7 and 17 May 1968.....	183

Nº 30661. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique dans le secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993 99

Nº 30662. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit de privatisation et de réforme industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993 101

Nº 30663. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Projet pour améliorer la gestion financière et juridique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993 103

Nº 30664. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1993 105

Nº 30665. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 novembre 1993 107

Nº 30666. Israël et Grèce :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Jérusalem le 9 mars 1992 109

Nº 30667. Multilatéral :

Convention relative à l'admission temporaire (avec annexe A). Conclue à Istanbul le 26 juin 1990 121

Nº 30668. Finlande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif aux pensions. Helsinki, 7 et 17 mai 1968 183

Page

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

General Agreement on Tariffs and Trade

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

- I. (b) **General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Geneva, on 30 October 1947;
- I. (c) **Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Geneva, on 30 October 1947;
- II. (c) **Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Havana, on 24 March 1948;

Successions by Brunei Darussalam and Bahrain	190
--	-----

II. (d) **Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Havana, on 24 March 1948;

II. (e) **Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Havana, on 24 March 1948;

III. (c) **Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Geneva, on 14 September 1948;

III. (d) **Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Geneva, on 14 September 1948;

Successions by Brunei Darussalam and Bahrain	192
--	-----

IV. (a) **Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Annecy, on 13 August 1949;

IV. (c) **Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Annecy, on 13 August 1949;

IX. **Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.** Signed at Geneva, on 3 April 1950;

X. **Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.** Done at Torquay, on 16 December 1950;

Successions by Brunei Darussalam and Bahrain	194
--	-----

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

- I. b) Accord général snr les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :
- I. c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :
- II. c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

Successions du Brunéi Darussalam et du Bahreïn 191

II. d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général snr les tarifs donaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

III. d) Protocole portaut modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Geuève, le 14 septembre 1948 :

Successions du Brunéi Darussalam et du Bahreïn 193

IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

IV. c) Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

IX. Qnatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs donauiers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :

X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :

Successions du Brunéi Darussalam et du Bahreïn 195

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:	
XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955 Fourth Protocol. Done at Geneva on 7 March 1955:	
Successions by Brunei Darussalam and Bahrain	196
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:	
Successions by Brunei Darussalam and Bahrain	198
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia	200
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	202

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :

XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :

Successions du Brunei Darussalam et du Bahreïn	197
--	-----

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :

Successions du Brunei Darussalam et du Bahreïn	199
--	-----

Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Nº 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :

Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Nº 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :

Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	201
---	-----

Nº 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949 :

Nº 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine	202
--	-----

	Page
No. 3822. Supplementary Convention on the Aholition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	203
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle eqnipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	204
No. 4834. Customs Couvention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:	
No. 4844. Convention on the taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	206
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, ou 28 Septemher 1954:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	207
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geueva, on 13 December 1957:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	208
No. 5425. Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Amendment to the statute (article 5) annexed to the above-nientioned Convention	209
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Accessions by Latvia and Tunisia.....	210
No. 6081. Basic Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Mutawakkilite Kingdom of Yemeu concerning the activities of UNICEF in Yemen. Signed at Hodeida on 31 January 1962:	
Termination	211

Nº 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	203
Nº 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de couditios uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologatiou des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Successions de la Bosnie-Herzégovine	205
Nº 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Nº 4844. Convention relative au régime fiscale des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Successions de la Bosnie-Herzégovine	206
Nº 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	207
Nº 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine	208
Nº 5425. Convention relative à la constitutiou d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :	
Modification des statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée	209
Nº 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Adhésions de la Lettonie et de la Tunisie	210
Nº 6081. Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume moutawakkilite du Yémen concernant les activités du FISE au Yémen. Signé à Hodeida le 31 janvier 1962 :	
Abrogation	211

	<i>Page</i>
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
No. 6292. Convention on the taxation of Road Vehicles engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
No. 6293. Convention on the taxation of Road Vehicles engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	212
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:	
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	214
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	215
No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	216
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	217
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:	
Succession by Czech Republic	218

Nº 6200.	Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Nº 6280.	Convention relative au droit international de réeversion. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Nº 6292.	Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
Nº 6293.	Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
	Successions de la Bosnie-Herzégovine	213
Nº 6466.	Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et converti à la signature le 29 avril 1958 :	
Nº 7302.	Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Nº 7311.	Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
	Successions de la Bosnie-Herzégovine	214
Nº 7525.	Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :	
	Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	215
Nº 8164.	Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la banque mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
	Succession de la Bosnie-Herzégovine	216
Nº 8791.	Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
	Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	217
Nº 8843.	Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Converti à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :	
	Succession de la République tchèque	218

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	219
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	219
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	220
Succession by Slovakia and accession by Armenia	220
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	221
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	221
No. 11018. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Yemen Arab Republic concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Yemen. Signed at San'a on 17 March 1971:	222
Termination	222
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	223
Ratification by Romania	223
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	224
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	224
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	225
Succession by Bosnia and Herzegovina and accession by Latvia	225
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	226
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	226
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	227
Accession by Maldives	227

	Pages
Nº 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	219
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Succession de la Slovaquie et adhésion de l'Arménie	220
Nº 10823. Convention sur l'imprécisabilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	221
Nº 11018. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République arabe du Yémen concernant les activités du FICE au Yémen. Signé à Sana'a le 17 mars 1971 :	
Abrogation	222
Nº 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification de la Roumanie.....	223
Nº 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	224
Nº 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine et adhésion de la Lettonie	225
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	226
Nº 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion des Maldives	227

	Page
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	228
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	229
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Azerbaijan.....	230
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Accession by Armenia	231
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	232
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accessions by Latvia and Tunisia.....	233
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Lithuania and succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	234
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Accession by Lithuania	235

	Pages
Nº 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	228
Nº 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine	229
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de l'Azerbaïdjan	230
Nº 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Adhésion de l'Arménie	231
Nº 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Nº 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Nº 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Successions de la Bosnie-Herzégovine	232
Nº 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésions de la Lettonie et de la Tunisie	233
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de la Lituanie et succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	234
Nº 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Adhésion de la Lituanie	235

No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	236
No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:	
Succession by Bosnia and Herzegovina to the Optional Protocol to the above-mentioned Convention concerning the compulsory settlement of disputes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969	237
No. 24404. Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Morocco and Indonesia and accessions by Armenia and Nicaragua	238
No. 24631. Convention on the physical protection of nuclear material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Ratification by Romania and accession by Armenia.....	240
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Morocco and Indonesia and accessions by Armenia and Nicaragua	241
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
No. 26119. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:	
Successions by Bosnia and Herzegovina.....	243
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Uganda of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	244
Accessions by Viet Nam to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987 and to its amendment, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	244

Nº 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1 ^{er} mars 1973 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine.....	236
Nº 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine au Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969.....	237
Nº 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications du Maroc et de l'Indonésie et adhésions de l'Arménie et du Nicaragua	238
Nº 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Ratification de la Roumanie et adhésion de l'Arménie.....	240
Nº 24643. Convention sur l'assistance au cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications du Maroc et de l'Indonésie et adhésions de l'Arménie et du Nicaragua	241
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Nº 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :	
Successions de la Bosnie-Herzégovine	243
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de l'Ouganda de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	244
Adhésions du Viet Nam au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987 et à son amendement, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	244

	<i>Page</i>
No. 27192. Agreement between the International Labour Organisation and the Government of Zimbabwe concerning the establishment of a sub-regional office at Harare. Signed at Geneva on 8 February 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter). Signed at Geneva on 19 November 1993	245
No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:	
Acceptance by Zambia	258
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Panama	259
No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage and the Paris Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:	
Accession by Lithuania	260
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Belize	261
No. 30084. Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of Canada. Signed at New York on 16 June 1993:	
Extension	261

	<i>Pages</i>
Nº 27192. Accord entre l'Organisation internationale du travail et le Gouvernement du Zimbabwe sur l'établissement d'un bureau sous-régional à Harare. Signé à Genève le 8 février 1990 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe). Signé à Genève le 19 novembre 1993	254
Nº 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :	
Acceptation de la Zambie.....	258
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification du Panama.....	259
Nº 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988 :	
Adhésion de la Lituanie.....	260
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion du Belize.....	261
Nº 30084. Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien. Signé à New York le 16 juin 1993 :	
Prorogation	261

International Labour Organisation

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 262

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 264

Organisation internationale du Travail

- Nº 594. Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 597. Convention (nº 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 599. Convention (nº 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 606. Convention (nº 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Kirghizistan 263

- Nº 610. Convention (nº 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 614. Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizeième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Nº 627. Convention (nº 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Kirghizistan 265

Page

No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 266

No. 1019. Convention (No. 79) concerning restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 268

Pages

Nº 631. Convention (nº 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Nº 1017. Convention (nº 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-ueuxième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Nº 1018. Convention (nº 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratifications du Kirghizistan 267

Nº 1019. Convention (nº 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Nº 1239. Convention (nº 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

Nº 1341. Convention (nº 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :

Nº 1871. Convention (nº 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :

Ratifications du Kirghizistan 269

- No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:
- No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 270

- No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:
- No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratifications by Kyrgyzstan..... 272

Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Nº 2157. Convention (nº 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Nº 2901. Convention (nº 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Kirghizistan	271
-------------------------------------	-----

Nº 2907. Convention (nº 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Nº 3915. Convention (nº 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 4704. Convention (nº 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Nº 5181. Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratifications du Kirghizistan	273
-------------------------------------	-----

No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratifications by Kyrgyzstan.....	274
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Kyrgyzstan.....	276
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratifications by Kyrgyzstan.....	278

	Pages
Nº 5598. Convention (nº 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et nnième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Nº 5950. Convention (nº 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa qnarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Nº 6083. Convention (nº 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail en ses trente-deux premières sessions, en vne d'nnifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Nº 6208. Convention (nº 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratifications du Kirghizistan	275
Nº 7717. Convention (nº 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Nº 8175. Convention (nº 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bnreaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Nº 8279. Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Nº 8873. Convention (uº 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolesecuts à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratifications du Kirghizistan	277
Nº 9298. Convention (nº 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquautième session, Genève, 21 jnин 1966 :	
Nº 12320. Conventiou (uº 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Geuève, 30 octobre 1970 :	
Ratifications du Kirghizistan	279

	Page
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Kyrgyzstan	280
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Kyrgyzstan	280
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Kyrgyzstan.....	282
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Kyrgyzstan	284
No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Kyrgyzstan	284

	Pages
Nº 14862. Convention (nº 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification du Kirghizistan	281
Nº 15823. Convention (nº 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixanteième session, Genève, 23 juillet 1975 :	
Ratification du Kirghizistan	281
Nº 17906. Convention (nº 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Nº 17907. Convention (nº 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
Nº 20690. Convention (nº 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Nº 23439. Convention (nº 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juillet 1983 :	
Ratifications du Kirghizistan	283
Nº 25944. Convention (nº 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification du Kirghizistan	285
Nº 28382. Convention (nº 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification du Kirghizistan	285

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921 to March 31, 1922:

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:

No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Signed at The Hague, April 12th, 1930:

Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia 288

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

Nº 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :

Nº 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :

Nº 4138. Protocole relatif à un cas d'apatriodie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :

Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine..... 289

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 January 1994 to 26 January 1994

Nos. 30632 to 30668

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 11 janvier 1994 au 26 janvier 1994

Nos 30632 à 30668

No. 30632

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
YEMEN

Basic Cooperation Agreement. Signed at Sau'a on 12 January 1994

*Authentic texts: English and Arabic.
Registered ex officio on 12 January 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
YÉMEN

**Accord de base type régissant la coopération. Sigué à Sana'a
le 12 janvier 1994**

*Textes authentiques : anglais et arabe.
Enregistré d'office le 12 janvier 1994.*

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN UNICEF AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

PREAMBLE
<u>Article</u>
I. Definitions
II. Scope of the Agreement
III. Programmes of cooperation and master plan of operations
IV. UNICEF office
V. Assignment to UNICEF office
VI. Government contribution
VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance
VIII. Intellectual property rights
IX. Applicability of the Convention
X. Legal status of UNICEF office
XI. UNICEF funds, assets and other property
XII. Greeting cards and other UNICEF products
XIII. UNICEF officials
XIV. Experts on mission
XV. Persons performing services for UNICEF
XVI. Access facilities
XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates
XVIII. Facilities in respect of communication
XIX. Facilities in respect of means of transportation
XX. Waiver of privileges and immunities
XXI. Claims against UNICEF
XXII. Settlement of disputes
XXIII. Entry into force
XXIV. Amendments
XXV. Termination

¹ Came into force on 12 January 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

**BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN**

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946¹ as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Yemen wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Republic of Yemen.

Now, THEREFORE, UNICEF and the government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;²
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Republic of Yemen;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- (c) Advising the government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

- (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The convention shall be applicable ~~mutatis mutandis~~ to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XIII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIV

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouse and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XV

Experts on mission

- 1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
- 2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communication

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits or the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXXI

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or is within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be born by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. I531 and I532, p. 2 and 3.

ARTICLE XXXIVEntry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIVAmendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXVTermination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

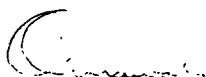
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Arabic language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Sana'a, this Wednesday the 12th day of January 1994, nineteen hundred ninety four.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: OMAWALE

Title: UNICEF Representative

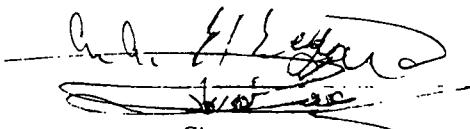


Signature

For the Government:

Name: Dr. ABDULKARIM AL ERYANI

Title: Minister of Planning
and Development



Signature

Date: 12/1/1994

Date: 12/1/1994

المادة الخامسة والعشرون

الإنهاء

يتوقف سريان هذا الاتفاق بعد ستة أشهر من قيام أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطيا بقراره إنهاء الاتفاق. غير أن الاتفاق يظل ساريا للمدة الإضافية التي تكون ضرورية لوقف أنشطة اليونيسيف بطريقة منتظمة وتسوية أية منازعات بين الطرفين.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعان أدناه، باعتبارهما المفوض المخول للحكومة والممثل المعين على النحو الواجب لليونيسيف، بتوقيع هذا الاتفاق بالنيابة عن الطرفين باللغة (اللغات) الإنجليزية والعربية. وتكون الحجية عن التفسير وفي حالة نشوء نزاع للنص بالإنجليزية.

حرر في صنعاء ، في اليوم الاثنتي عشر من عام ١٩٩٤

عن الحكومة

عن منظمة الأمم المتحدة للطفولة

الإسم: د. عبدالكريم الإرياني
اللقب: وزير التخطيط والتنمية

الإسم: أم ولی
اللقب: ممثل منظمة اليونيسيف

توقيع

توقيع

١٩٩٤/١١/١٢
التاريخ:

١٩٩٤/١١/١٢
التاريخ:

المادة الثانية والعشرون

تسوية المنازعات

يعال للتحكيم، بناء على طلب أي من الطرفين، أي نزاع ينشأ بين اليونيسيف والحكومة بشأن تفسير وتطبيق هذا الإتفاق ولا يتم التوصل إلى تسوية له عن طريق التفاوض أو وسيلة تسوية أخرى متفق عليها. ويعين كل طرف محكما واحدا، ويعين المحكمان محكما ثالثا يكون هو الرئيس. وإذا لم يقم أي من الطرفين خلال ثلاثين (٣٠) يوما من طلب التحكيم، محكما، أو إذا لم يعين المحكم الثالث خلال خمسة عشر (١٥) يوما من تعين المحكمين، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعين محكم. ويحدد المحكمون إجراءات التحكيم، ويتحمل الطرفان مصروفات التحكيم كما يحددها المحكمون. ويجب أن يتضمن قرار التحكيم بيانا للأسباب التي يستند إليها القرار، ويقبل الطرفان قرار التحكيم باعتباره حكما نهائيا في النزاع.

المادة الثالثة والعشرون

السريان

- ١ - يبدأ سريان هذا الإتفاق، بعد توقيعه، في اليوم الذي يلى تبادل الطرفين.
- ٢ - يلغى هذا الإتفاق جميع الإتفاقيات الأساسية السابقة بين اليونيسيف والحكومة، بما فيها إضافاتها ويحل محلها.

المادة الرابعة والعشرون

التعديلات

لا يجوز تغيير هذا الإتفاق أو تعديله إلا باتفاق خطى بين طفيه.

المادة التاسعة عشر

التسهيلات المتعلقة بوسائل النقل

تمحى الحكومة اليونيسيف التصريحات أو التراخيص الازمة لامتلاك أو استخدام وصيانة الطائرات المدنية وغيرها من المركبات التي تقتضيها الأنشطة البرنامجية المنفذة بموجب هذا الإتفاق ولا يجوز لها أن تفرض على ذلك أية قيود لا مبرر لها.

المادة العشرون

التنازل عن الإمكانيات والمحاصنات

الإمكانيات والمحاصنات المنوحة بموجب هذا الإتفاق هي لصالح الأمم المتحدة، وليس للمنفعة الشخصية للأشخاص المعنيين. ومن حق الأمين العام للأمم المتحدة، وواجبه، أن يتنازل عن حصانة أي فرد من الأفراد المشار إليهم في المادة الثالثة عشر والرابعة عشر والخامسة عشر في أية حالة يرى فيها أن هذه الحصانة تعوق سير العدالة ويمكن التنازل عنها دون الإضرار بمصالح الأمم المتحدة واليونيسيف.

المادة الحادية والعشرون

المطالبات المقدمة ضد اليونيسيف

١ - تتعاون اليونيسيف في تنفيذ البرامج وفقاً لهذا الإتفاق لصالح حكومة البلد وشعبه، ولذلك تحمل الحكومة جميع مخاطر العمليات التي يضطلع بها بموجب هذا الإتفاق.

٢ - تحمل الحكومة، بوجه خاص، مسؤولية التصرف في جميع المطالبات الناشئة عن العمليات التي يضطلع بها بموجب هذا الإتفاق أو يمكن أن تعزى إليها مباشرة، والتي قد تقدم بها أطراف ثالثة ضد اليونيسيف وموظفيها والخبراء المؤذنين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف، وتقوم، فيما يتعلق بهذه المطالبات، بتعويضهم. وحمايتهم من الضرر، إلا حيث تتفق الحكومة واليونيسيف على أن المطالبة أو المسئولية المعنية قد نجمت عن إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد.

المادة السابعة عشر

الأفراد العينون محليا بأجور تحدد على أساس ساعات العمل

تكون أحكام وشروط استخدام الأشخاص العينون محليا بأجور تحدد على أساس ساعات العمل وفقا لما يتصل بالموضوع من قرارات الأمم المتحدة ومقرراتها وأنظمتها وقواعدها ولسياسات الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة ومن بينها اليونيسيف. وينع الأشخاص الذين يعينون محليا جميع التسهيلات الالزمة لقيامهم، باستقلالية، بتأدية وظائفهم لليونيسيف.

المادة الثامنة عشر

التسهيلات فيما يتعلق بالاتصالات

- ١ - تتمتع اليونيسيف، فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية، بمعاملة لا تقل عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية بعثة دبلوماسية (أو منظمة حكومية دولية) وذلك في المسائل المتعلقة بالإنشاء والتشغيل والأوليويات والتعرفات ورسوم البريد والبرقيات والطابعات المبرقة وأجهزة نقل النسخ المchorة (الفاكس) والهاتف وغيرها من وسائل الإتصال، وكذلك رسوم المعلومات التي تنشر في الصحافة أو تبث في الإذاعة.
- ٢ - لا يجوز إخضاع أية مراسلة رسمية أو غيرها من الإتصالات التي تجريها اليونيسيف للرقابة. وتمتد هذه الحصانة إلى المواد المطبوعة والإتصالات الخاصة ببيانات الفوتوفغرافية والإلكترونية، وما يضاف إليها بالاتفاق المشترك من أشكال الاتصال الأخرى. ويحق لليونيسيف استخدام الرموز وإرسال المراسلات وتلقّيها عن طريق حامل الحقيقة أو في حقائب مختومة، وتتمتع جميعها بالحرمة ولا يجوز إخضاعها للرقابة.
- ٣ - يحق لليونيسيف أن تشغل معدات للراديو ومعدات أخرى للإتصالات السلكية واللاسلكية على الترددات المسجلة للأمم المتحدة، والترددات التي تخصصها الحكومة، بين مكاتبها، داخل البلد وخارجها، وخاصة مع مقر اليونيسيف في نيويورك.
- ٤ - تتمتع اليونيسيف، لدى إقامة اتصالاتها الرسمية ولدى استخدامها، بالمتى المتصوص عليها في الاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية (نيروبي ، ١٩٨٢) وفي الأنظمة المرفقة بها.

٢- يجوز منح الخبراء الموفدين في مهمة الأمتيازات والمحصانات والتسهيلات الإضافية التي يتفق عليها بين الطرفين.

المادة الخامسة عشر

الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف

١- يتمتع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف بما يلي:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يقولونه أو يكتتبونه وبأي عمل يؤدونه بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة بعد انتهاء خدمتهم مع اليونيسيف،

(ب) نفس تسهيلات الإعادة إلى الوطن التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين وقت الأزمات الدولية، وذلك فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب.

٢- يجوز أن يمنع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف، لغرض تمكينهم من القيام بوظائفهم باستقلالية وكفاءة، المزايا والمحصانات والتسهيلات الأخرى المحددة في المادة الثالثة عشر أعلاه وذلك حسبما يتفق عليه بين الطرفين.

المادة السادسة عشر

تسهيلات الحركة

١- يحق لموظفي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف التمتع بما يلي:

(أ) سرعة الموافقة على التأشيرات أو التراخيص أو التصاريح، حسبما يكون مطلوبا، واصدارها لهم دون مقابل،

(ب) حرية الحركة إلى البلد أو منه، وداخل البلد، إلى جميع مواقع أنشطة التعاون، بالقدر اللازم لتنفيذ برامج التعاون.

(ب) الإعفاء من الضرائب فيما يتعلق بالمرتبات والاستحقاقات التي تدفعها لهم اليونيسيف،

(ج) الحصانة من التزامات الخدمة الوطنية،

(د) الحصانة من القيود المفروضة على الهجرة وتسجيل الأجانب فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب،

(ه) منحهم بالنسبة لتسهيلات الصرف نفس المزايا التي تمنح للموظفين ذوي الرتب المماثلة الأعضاء فيبعثات الدبلوماسية لدى الحكومة،

(و) منحهم نفس الحماية وتسهيلات الإعادة إلى الوطن التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين وقت الأزمات الدولية وذلك فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم ومن يعولونهم من أقارب،

(ر) الحق في استيراد أنائهم وأمتعتهم الشخصية وجميع الأجهزة المنزلية، دون دفع رسوم، عند استلامهم لوظائفهم في البلدضيف لأول مرة.

-٢- يحق لموظفي اليونيسيف أيضاً أن يتمتعوا بالتسهيلات التالية المطبقة على أعضاءبعثات الدبلوماسية ذوي الرتب المماثلة:

(أ) استيراد كميات محدودة من أصناف معينة للإستهلاك الشخصي، دون دفع رسوم جمركية ومكوس، وفقاً للأنظمة الحكومية القائمة.

المادة الرابعة عشر

الخبراء المؤذنين في مهمة

-١- يمنع الخبراء المؤذنين في مهمة الامتيازات والمحاصنات المحددة في البنددين ٢٢ و ٢٣ من المادة السادسة من الإنفاقية.

- ٢- تعفى اليونيسيف وأموالها وإيراداتها ومتلكاتها الأخرى مما يلى:

(أ) كافة الضرائب المباشرة أو ضريبة القيمة المضافة أو الرسوم أو المكرس أو العوائد، غير أنه من المفهوم أن اليونيسيف لن تطلب الإعفاء من الضرائب التي لا ت redund أن تكون، في الواقع، رسوما عن خدمات المرافق العامة التي تقدمها الحكومة أو شركة خاضعة لأنظمة حكومية بسعر ثابت على حسب مقدار الخدمات الموزّدة والتي يمكن، تحديدا، تعريفها ووصفها في هيئة بنود،

(ب) الرسوم الجمركية وحظر وتقيد الواردات وال الصادرات بالنسبة للأصناف التي تستوردها، أو تصادرها، اليونيسيف لاستخدامها الرسمي. غير أنه من المفهوم أن الأصناف المستوردة في ظل هذه الإعفاءات لا يجوز بيعها في البلد الذي جرى استيرادها إليه إلا طبقا لشروط متفق عليها مع الحكومة،

(ج) الرسوم الجمركية وحظر وتقيد الواردات وال الصادرات بالنسبة لنشراتها،

المادة الثانية عشرة

بطاقات المعايدة وغيرها من منتجات اليونيسيف

تعفى أية مواد تستوردها أو تصادرها اليونيسيف أو الهيئات الوطنية التي تحولها اليونيسيف على النحو الواجب للعمل باليابا عنها، فيما يتعلق بالمقاصد والأهداف المقررة لعملية بطاقات المعايدة التابعة لليونيسيف، من جميع الرسوم الجمركية ومن أي حظر أو قيد، ويكون بيع هذه المواد لصالح اليونيسيف معفيا من جميع الضرائب الوطنية وغيرها من الضرائب المحلية.

المادة الثالثة عشر

موظفو اليونيسيف

- ١- يتمتع موظفو اليونيسيف بما يلى:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يقولونه أو يكتتبونه وبأى عمل يؤدونه بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة بعد إنتهاء خدمتهم مع اليونيسيف،

٢ - (أ) تكون للأماكن التي يشغلها مكتب اليونيسيف حرمتها. وتكون ممتلكات وأصول اليونيسيف، أينما كانت وأيا كان من يتولاها، حصانة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان ذلك بإجراء تفزيدي أو بإجراء إداري أو قضائي أو تشريعي.

(ب) لا يجوز أن تدخل السلطات المختصة أماكن المكتب للقيام بأية واجبات رسمية إلا بموافقة صريحة من رئيس المكتب وطبقاً لشروط يوافق عليها.

٣ - تتولى السلطات المختصة العناية الضرورية لكافالة الأمن والحماية لمكتب اليونيسيف، ولضمان عدم الإخلال بهدوء المكتب نتيجة لدخول أشخاص أو مجموعات أشخاص، دون تصريح، من الخارج أو نتيجة لأضطرابات في المنطقة المحيطة به مباشرة.

٤ - تكون لمحفوظات اليونيسيف، ولجميع الوثائق التي تخصها بصفة عامة، أينما كانت وأيا كان من يحتفظ بها، حرمتها.

المادة العاديم عشرة

أموال اليونيسيف وأصولها وممتلكاتها الأخرى

١ - يكون لليونيسيف ، دون قيد من أية ضوابط أو أنظمة مالية أو قرارات وقف من أي نوع، الحق فيما يلى:

(أ) جواز حيازة واستخدام الأموال أو الذهب أو الصكوك القابلة للتداول، أيا كان نوعها والإحتفاظ بحسابات بأية عملة واستخدام تلك الحسابات، وتحويل أية عملة تكون لديها إلى أية عملة أخرى.

(ب) تحويل ما لديها من الأموال أو الذهب أو العملات من أي بلد إلى بلد آخر، أو داخل أي بلد، إلى المنظمات أو الوكالات الأخرى الداخلة في منظومة الأمم المتحدة،

(ج) الحصول على أنساب سعر صرف متاح قانوناً بالنسبة لأنشطتها المالية.

المادة الثامنة

حقوق الملكية الفكرية

- ١ - يوافق الطرفان على التعاون وتبادل المعلومات بشأن اية اكتشافات أو اختراعات أو مؤلفات تنشأ عن أنشطة البرامج التي يضطلع بها بموجب هذا الاتفاق وذلك لكافالة استخدامها واستغلالها بأكبر قدر من الكفاءة والفعالية من جانب الحكومة واليونيسيف بموجب القانون المنطبق.
- ٢ - يجوز أن تتبع اليونيسيف للحكومات الأخرى التي تتعاون معها اليونيسيف، دون أية إتاوات، حقوق براءات الاختراع وحقوق النشر وغيرها من حقوق الملكية الفكرية المماثلة المتعلقة بأية اكتشافات أو اختراعات أو مؤلفات تكون داخلة في إطار الفقرة ١ من هذه المادة وتنشأ عن البرامج التي تتعاون فيها اليونيسيف وذلك كي تستخدمها، وتستغلها تلك الحكومات في البرامج.

المادة التاسعة

انطباق الإتفاقية

تنطبق الإتفاقية، مع إجراء ما يلزم من تعديلات، على اليونيسيف ومكتبيها ومتلكاتها وأموالها وأصولها وعلى موظفيها والخبراء المؤذنين في مهمة في البلد.

المادة العاشرة

المركز القانوني لكتب اليونيسيف

- ١ - تتمتع اليونيسيف، ومتلكاتها وأموالها وأصولها، أينما كانت وأيا كان من يتولها، بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية الا يقدر ما تكون قد تنازلت صراحة، في أية حالة خاصة، عن حصانتها. غير أنه من المفهوم أنه لا يجوز أن يمتد أي تنازل عن الحصانة الى أي تدبير للتنفيذ.

على تلك الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى واستلامها وتفريغها وتخزينها والتأمين عليها ونقلها وتوزيعها في البلد، وكذلك عن تغطية التكاليف المرتبطة بذلك.

- مع الالتزام على النحو الواجب بمبادئ التنافس الدولي في تقديم العروض، تعطي اليونيسيف، قدر الإمكان، أولوية عالية للشراء المحلي للإمدادات والمعدات والمواد الأخرى التي تفي باحتياجات اليونيسيف من حيث النوعية والسعر وشروط التسليم.

5- تبذل الحكومة قصارى جهدها وتحذ الخطوات والتدابير اللازمة لضمان استخدام الإمدادات والمعدات والمساعدات المالية وغيرها من المساعدة بما يتفق مع الأغراض المحددة في الرئيسية للعمليات وبطريقة تنسـمـ بالإنصاف والكفاءة دون أي تميـزـ على أساس الجنس أو العـرقـ أو العـقـيدةـ أو الجنسـيةـ أو الرأـيـ السياسيـ. ولا يجوز أن يطلب من أي مستفيد من الإمدادات والمعدات وغيرها من المواد المقدمة من اليونيسيف دفع أي مبلغ مالم ينص على ذلك في الخطة الرئيسية للعمليات ذات الصلة وفي حدود ما تنص عليه.

6- لا يجوز أن تفرض على الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى المقدمة لبرامج التعاون وفقاً للخطة الرئيسية للعمليات أية ضرائب مباشرة أو ضريبة قديمة مضافة أو رسوم أو مكوس أو عوائد. فيما يتعلق بالإمدادات والمعدات المشترأة محلياً لبرامج التعاون، تضع الحكومة، وفقاً للبنـدـ ٨ـ منـ الـانـفـاقـةـ، التـرـيـاتـ الإـادـارـيـةـ المـلـائـمـةـ لـخـصـمـ، أوـ إـعادـةـ، أـيـةـ رسـومـ أوـ ضـرـائبـ تكونـ وـاجـةـ الدـفـعـ كـجزـءـ مـنـ السـعـرـ.

7- تعيد الحكومة إلى اليونيسيف، بناء على طلبها، أية أموال وامدادات ومعدات ومواد أخرى لم تستخدم في برامج التعاون.

8- تحفظ الحكومة بحسابات وسجلات ووثائق دقيقة فيما يتعلق بالأموال والإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة طبقاً لهذا الاتفاق. ولموظفي اليونيسيف المخولين الإطلاع على الحسابات والسجلات والوثائق المتعلقة بتوزيع الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى وإنفاق الأموال.

9- تقدم الحكومة إلى اليونيسيف، في أقرب وقت ممكن، وخلال ما لا يتجاوز على كل حال ستين (٦٠) يوماً بعد نهاية كل سنة مالية للاليونيسيف، تقارير مرحلية عن برامج التعاون وبيانات مالية مصدق عليها ومراجعة وفقاً للقواعد والإجراءات الحكومية النافذة.

(د) وسائل النقل لموظفي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهمة، والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف وذلك لأداء مهامهم الرسمية داخل البلد.

٢- تقدم الحكومة كذلك المساعدة الى اليونيسيف فيما يلي:

(أ) العثور على أماكن السكن الملائمة لمستخدمي اليونيسيف المعينين دوليا والخبراء الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف،

(ب) تركيب، وتوفير خدمات المرافق، مثل المياه والكهرباء والصرف الصحي وخدمات الوقاية من الحرائق والخدمات الأخرى، لأماكن مكاتب اليونيسيف.

٣- عندما لا يكون لليونيسيف مكتب في البلد، تعهد الحكومة بالمساهمة في المصروفات التي تتكبدها اليونيسيف في الاحتفاظ بمكتب إقليمي/مكتب منطقة في مكان آخر يقدم منه الدعم الى برامج التعاون في البلد، وذلك في حدود مبلغ يتفق عليه الطرفان معأخذ المساهمات العينية في الحسبان إن وجدت.

المادة السابعة

الإمدادات والمعدات والمساهمات الأخرى المقدمة من اليونيسيف

١- يجوز أن تتخذ مساهمة اليونيسيف في برامج التعاون شكل المساعدة المالية وغيره من أشكال المساعدة. وتسلم الإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة لبرامج التعاون بموجب هذا الاتفاق الى الحكومة فور وصولها الى البلد، مالم ينص على خلاف ذلك في الخطة الرئيسية للعمليات.

٢- يجوز لليونيسيف أن تضع على الإمدادات والمعدات وغيرها من المواد التي تقدمها ماتراه ضروريًا من العلامات التي توضح أنها مقدمة من اليونيسيف.

٣- تمنع الحكومة اليونيسيف جميع التصاريح والتراخيص الالزام لاستيراد الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى التي يشملها هذا الاتفاق. وتكون الحكومة مسؤولة عن التخلص

المادة الخامسة

التعيين بمكتب اليونيسيف

١ - يجوز لليونيسيف أن تعيّن بمكتبه في البلد من ترى ضرورتهم من موظفين وخبراء موفدين في مهام وأشخاص يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف لتقديم الدعم لبرامج التعاون بالنسبة إلى ما يلي:

(أ) إعداد برامج التعاون واستعراضها ورصدتها وتقييمها،

(ب) شحن الإمدادات والمعدات والمواد الأخرى التي تقدمها اليونيسيف أو استلامها أو توزيعها أو استخدامها،

(ج) اطلاع الحكومة على مدى التقدّم في تنفيذ برامج التعاون،

(د) أية مسائل أخرى تتصل بتطبيق هذا الاتفاق.

- تقوم اليونيسيف، من وقت آخر، بأخطار الحكومة بأسماء موظفي اليونيسيف والخبراء الموفدين في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف، وتقوم اليونيسيف أيضاً بإخبار الحكومة بأية تغييرات تطرأ على مركز هؤلاء الأشخاص.

المادة السادسة

مساهمة الحكومة

١ - توفر الحكومة لليونيسيف إلى أقصى حد ممكن، حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، ما يلي:

(أ) أماكن المكاتب المناسبة لمكتب اليونيسيف وحدها أو مع مؤسسات أخرى في منظومة الأمم المتحدة،

(ب) تكاليف البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية،

(ج) تكاليف الخدمات المحلية مثل المعدات والتركيبات الثابتة والصيانة لأماكن المكاتب،

- ٢- تحدد الخطة الرئيسية للعمليات عناصر وبرامج التعاون، وذلك بتحديد أهداف الأنشطة التي يضطلع بها، وتعهدات اليونيسيف والحكومة والمؤسسات المشاركة، والموارد المالية المقدرة اللازمة لتنفيذ برامج التعاون.
- ٣- تسمع الحكومة لمستخدمي اليونيسيف والخبراء المؤلفين في مهام والأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسيف بمراقبة ورصد جميع مراحل برامج التعاون.
- ٤- تحفظ الحكومة بالسجلات الاحصائية التي يعتبرها الطرفان ضرورية فيما يتعلق بتنفيذ الخطة الرئيسية للعمليات وتزود اليونيسيف بأى من هذه السجلات بناء على طلبها.
- ٥- تتعاون الحكومة مع اليونيسيف في توفير الوسائل الالزمة لتزويد الجمهور بالمعلومات الكافية عن برامج التعاون التي تنفذ طبقاً لهذا الإتفاق.

المادة الرابعة

مكتب اليونيسيف

- ١- يجوز لليونيسيف، أن تنشئ مكتباً للمنظمة، وتحفظ به، في البلد عندما يرى الطرفان أنه ضروري لتسهيل تنفيذ برامج التعاون.
- ٢- يجوز لليونيسيف، بموافقة الحكومة، أن تنشئ مكتباً إقليمياً/مكتب منطقة، وتحفظ ، في البلد ليقدم الدعم البرنامجي للبلدان الأخرى في الإقليم/المنطقة.
- ٣- في حالة عدم احتفاظ اليونيسيف بمكتب للمنظمة في البلد، يجوز لها، بموافقة الحكومة، أن تقدم الدعم لبرامج التعاون المنفق عليها بين اليونيسيف والحكومة بموجب هذا الاتفاق من خلال مكتب إقليمي/مكتب منطقة لليونيسيف منشأ في بلد آخر.

(ي) تعني (برامج التعاون) برامج البلد التي تتعاون فيها اليونيسيف حسبما تنص عليه المادة الثالثة أدناه،

(ك) تعني (اليونيسيف) منظمة الأمم المتحدة للطفولة،

(ل) يعني (مكتب اليونيسيف) أي وحدة تنظيمية تتعاون اليونيسيف من خلالها في تنفيذ البرامج، وقد تشمل المكاتب الميدانية المنشأة في البلد.

(م) يعني (موظفو اليونيسيف) جميع موظفي اليونيسيف المعينين وفقا للنظامين الأساسي والأداري لموظفي الأمم المتحدة، باستثناء الذين يعينون محليا ويتقاضون أجورهم على أساس الساعات حسبما ينص عليه قرار الجمعية العامة ٧٦ (د-١) المؤرخ في ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٦

المادة الثانية

نطاق الإتفاق

- يتضمن هذا الاتفاق الأحكام والشروط العامة التي تتعاون بمقتضاهما اليونيسيف في البرامج التي يضطلع بها في البلد.

- يكون تعاون اليونيسيف في البرامج التي يضطلع بها في البلد مت sincا مع القرارات والمقررات ذات الصلة بالموضوع الصادرة عن الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة، ومن بينها المجلس التنفيذي لليونيسيف، ومع ما تضعه من أنظمة وقواعد وسياسات.

المادة الثالثة

برامج التعاون والخطة الرئيسية للعمليات

- تدرج برامج التعاون التي يتفق عليها بين الحكومة واليونيسيف في خطة رئيسية للعمليات توقعها اليونيسيف والحكومة والمؤسسات المشاركة الأخرى، حسب الحالـة.

المادة الأولى

تعاريف

في هذه الإتفاقية ، تطبق التعريفات التالية:

- (أ) تعني (السلطات المختصة) السلطات المركزية والمحلية والسلطات المختصة الأخرى طبقاً لقانون البلد،
- (ب) تعني (الإتفاقية) اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصانتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦
- (ج) يعني (الخبراء الموفدين في مهمة) الخبراء الذين يدخلون في نطاق المادتين السادسة والسابعة من الإتفاقية ،
- (د) تعني (الحكومة) حكومة الجمهورية اليمنية،
- (ه) تعني (عملية بطاقات المعاهدة) الكيان التنظيمي المنشأ في اليونيسيف لاثارة الروعي العام وتوفير الدعم والتمويل الاضافي لليونيسيف، أساساً عن طريق انتاج وتسويق بطاقات المعاهدة وغيرها من المنتجات،
- (ر) يعني (رئيس المكتب) الموظف المسؤول عن مكتب مثل اليونيسيف،
- (ن) يعني (البلد) البلد الذي يوجد مكتب اليونيسيف أو البلد الذي يتلقى دعماً للبرامج من مكتب اليونيسيف موجود في مكان آخر،
- (ح) يعني (الطرفان) اليونيسيف والحكومة،
- (ط) يعني (الأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عن اليونيسيف) المقاولين الأفراد، خلاف الموظفين، الذين تكلفهم اليونيسيف بأداء خدمات في تنفيذ برامج التعاون،

الثامنة عشر - التسهيلات المتعلقة بوسائل النقل.....	١٥
الناسعة عشر - التسهيلات المتعلقة بوسائل النقل.....	١٦
العشرون - التنازل عن الأمتيازات والخصائص.....	١٦
الحادية والعشرون - المطالبات المقدمة ضد اليونيسيف.....	١٦
الثانية والعشرون - تسوية المنازعات	١٧
الثالثة والعشرون - السريان	١٧
الرابعة والعشرون - التعديلات.....	١٧
الخامسة والعشرون- الإنهاء.	١٨

اتفاق بين منظمة الأمم المتحدة للطفولة

وحكومة الجمهورية اليمنية

الدبياجة

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) بالقرار ٥٧ (د - ١) المؤرخ في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ بوصفها جهازاً تابعاً للأمم المتحدة ، وعهدت إليها بموجب هذا القرار والقرارات اللاحقة مسؤولية تلبية احتياجات الأطفال الطارئة والطويلة الأجل وحاجاتهم المستمرة عن طريق تقديم الدعم المالي للأمدادات والتدريب والمشورة ، وتقديم الخدمات في ميادين صحة الأم والطفل والتغذية وتوفير المياه والتعليم الأساسي ، ودعم الخدمات المقدمة للمرأة في البلدان النامية لكي تعزز عند الأقتصاد أنشطة وبرامج بناء الطفل ونمائه وحمايته في البلدان التي تتعاون معها اليونيسيف،

ولما كانت اليونيسيف وحكومة الجمهورية اليمنية راغبين في تحديد الأحكام والشروط التي تتعاون اليونيسيف بموجبها، في إطار الأنشطة التنفيذية التي تضطلع بها الأمم المتحدة وضمن ولايتها ، في البرامج في الجمهورية اليمنية،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين منظمة الأمم المتحدة للطفولة وحكومة الجمهورية اليمنية

المحتويات

الصفحة

	الدياجة	المادة
١٣.....	تعريف.....	الأولى -
٣.....	نطاق الاتفاقية	الثانية -
٥.....	برامج التعاون والخططة الرئيسية للعمليات.....	الثالثة -
٦.....	مكتب اليونيسف	الرابعة -
٦.....	التعيين بمكتب اليونيسف.....	الخامسة-
٧.....	مساهمة الحكومة.....	السادسة-
٨.....	الإمدادات والمعدات والمساعدات الأخرى المقدمة من اليونيسف ...	السابعة -
١٠.....	حقوق الملكية الفكرية.....	الثانية عشر -
١٠.....	انطباق الإتفاقية.	الحادية عشر -
١٠.....	المركز القانوني لمكتب اليونيسف.....	الثانية عشر -
١١.....	أموال اليونيسف وأصولها ومتلكاتها الأخرى.....	الخامسة عشر -
١٢.....	بطاقات المعايدة وغيرها من منتجات اليونيسف.....	الثالثة عشر -
١٢.....	موظفو اليونيسف.....	الرابعة عشر -
١٣.....	الخبراء الموفدون في مهمة.....	الخامسة عشر -
١٤.....	الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن اليونيسف.....	ال السادسة عشر -
١٤.....	تسهيلات الحركة.....	السبعين -
١٥.....	الأفراد المعينون محليا بأجور تحدد على أساس ساعات العمل.....	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE
L'UNICEF ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
YÉMEN****TABLE DES MATIÈRES****PRÉAMBULE***Article*

- I. Définitions
- II. Portée de l'Accord
- III. Programmes de coopération; plan directeur
- IV. Bureau de l'UNICEF
- V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF
- VI. Contribution du Gouvernement
- VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF
- VIII. Droits de propriété intellectuelle
- IX. Applicabilité de la Convention
- X. Statut du bureau de l'UNICEF
- XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF
- XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF
- XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF
- XIV. Experts en mission
- XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
- XVI. Facilités d'accès
- XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure
- XVIII. Facilités en matière de communications
- XIX. Facilités en matière de transport
- XX. Levée des priviléges et immunités
- XXI. Réclamations contre l'UNICEF
- XXII. Règlement des différends
- XXIII. Entrée en vigueur
- XXIV. Amendements
- XXV. Extinction

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946¹, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République du Yémen,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946²;
- c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Yémen;
- e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;
- f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;
- g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- h)* Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i)* L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;
- j)* Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;
- k)* Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- l)* Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m)* Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTEE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.
2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir son propre bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas son propre bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;
- d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

- a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;
- b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas son propre bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournies par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargeement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF, dans toute la mesure du possible, cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, conformément à la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

- a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;
- b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
- c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;
- b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
- c) Seront dispensés des obligations de service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;
- g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre, dans les mêmes conditions que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982¹) et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531 et 1532, pp. 2 et 3.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV***AMENDEMENTS**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV***EXTINCTION**

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et arabe. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Sana'a, le mercredi 12 janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatorze (1994).

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : OMAWALE

Titre : Représentant de l'UNICEF

Date : 12 janvier 1994

Pour le Gouvernement :

Nom : Dr ABDULKARIM AL ERYANI

*Titre : Ministre du plan
et du développement*

Date : 12 janvier 1994

No. 30633

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Third Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Accord de prêt — *Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement en milieu rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 30634

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA**

Development Credit Agreement—*Multi-State Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau inter-États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 30635

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Forestry and Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Accord de prêt — *Projet de foresterie et d'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 30636

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Maputo Corridor Revitalization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la revitalisation du couloir de Maputo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement inozambicain.

No. 30637

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Changchun Water Supply
and Environmental Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
18 March 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 January
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation
en eau et d'environnement de Changchun* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux accords de cré-
dit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 18 mars 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30638

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Environmental Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30639

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Tianhuangping Hydroelectric Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet hydroélectrique de Tianhuangping*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 25 août 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30640

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Rural Health Workers Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des soins de santé des travailleurs dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30641

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Integrated Child Development Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet intégré des services de développement de l'enfant* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugton le 23 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30642

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement de base dans l'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30643

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Loan Agreement—*Pensions Administration and Health Insurance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Accord de prêt — *Projet d'administration des pensions et d'assurance maladie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 30644

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Reform of Secondary Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 7 May 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 30645

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

**Guarautee Agreement—*Energy Project* (with Geueral Cou-
ditions Applicable to Loau and Guarautee Agreements
dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 21 May
1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

**Accord de garantie — *Projet d'énergie* (avec Conditions géué-
rales applicables aux accords de prêt et de garautie en
date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washiugton le 21 mai
1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 30646

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-
ington on 5 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

**Accord de garantie — *Projet de télécommunications* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 5 août 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 30647

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Secondary and Regional Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Accord de prêt — *Projet de réfection de routes secondaires et régionales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 30648

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—Second Irrigation Operations Support Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — Deuxième projet d'aide aux opérations d'irrigation (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30649

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Primary Education and Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire et de perfectionnement des maîtres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 30650

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30651

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Housing Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 July 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 18 January
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de logement*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30652

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Private Enterprise and Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des exportations et de l'entreprise privée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30653

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Oil Rehabilitation Project* (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements for Single Currency Loans dated
9 February 1993). Signed at Moscow on 12 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circula-
tion particulière en date dn 9 février 1993). Signé à
Moscon le 12 août 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 30654

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Sector Credit Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 13 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit au secteur agricole*
(avec annexe et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 13 août 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 30655

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SLOVENIA**

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SLOVÉNIE**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur financier et aux entreprises* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Slovenia.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement slovène.

No. 30656

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SLOVAKIA**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 18 Angust 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SLOVAQUIE**

**Accord de garantie — *Projet de télécommunications* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasb-
ington le 18 aoñt 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Slovakia.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement slovaque.

No. 30657

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Maternal and Child Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de santé et de nutrition de la mère et de l'enfant* (avec annexes et Conditioues générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washiugton le 30 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 30658

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Road Maintenance and Rehabilitation Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet d'entretien et de réfection de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 30659

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

**Loan Agreement—*Forest Development Support Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 August 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 January 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

**Accord de prêt — *Projet de soutien au développement forestier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 31 août 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 janvier 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 30660

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 30661

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Transport Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie et d'assistance technique dans le secteur du transport* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30662

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Second Privatization and Industrial Reform Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit de privatisation et de réforme industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30663

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Financial and Legal Management Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet pour améliorer la gestion financière et juridique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30664

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Northern Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 January 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30665

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Energy Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 January 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 janvier 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 30666

ISRAEL
and
GREECE

Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Jernsalem on 9 March 1992

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.
Registered by Israel on 24 January 1994.*

ISRAËL
et
GRÈCE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Jérusalem le 9 mars 1992

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.
Enregistré par Israël le 24 janvier 1994.*

צורות שיתוף-פעולה אחירות בתחום הרפואה ובריאות הציבור,
ועליהם ניתן להסכים הדדיות.

סעיף 3

הצדדים המתחברים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיון ביןלאומיים בשאלות בריאות ורפואה, העתידים להערך בארץיהם; ולבקשת צד מתקשר אחד, ישלח הצד המתחבר את החומר המתפרסם לרגל אירונുיס כאמור.

סעיף 4

מוסדותיהם של הצדדים המתחברים יחליפו רשימות של ספרות רפואיות וסרטים על-אודiot טיפול רפואי, וכן חומר אחר, כתוב חזותי או חזות-شمיעתי, בתחום ענייני הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתחברים מטילים על משרד הבריאות של מדינת ישראל ועל משרד הבריאות הרווחה והבטחון הסוציאלי של הרפובליקה ההלנית את ביצועו של הסכם זה. להגשה הסכם זה, יחתמו הצדדים המשדרים לשיתוף-פעולה, אשר בהן יפורטו, בין השאר, גם תנאים כספיים.

סעיף 6

הסכם יאשר או יאשר בהתאם להליכים הפנימיים של הצדדים המתחברים. הוא יכנס לתוקף עם חילוף איגרות דיפלומטיות בבראש אחד או אשור, וישאר בתוקף שש שנים כודשים. למנ התאריך שבו יודיע אחד הצדדים בכתב, בכתב, בצלינוריות הדיפלומטיים, על רצונו לסייע בסיסי הסכם זה.

נעשה ב- יולי ביום 9 יולי 1992 בשנת 1992 במקום נסיך ג'רמן במשך מס' 5752
בשני עותקי מקור, בשפות הניברית, היוונית והאנגלית לכל נספח דיון מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסת האנגלי.

בשם משלחת
הרפובליקה ההלנית

בשם ממשלה
מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י נממשלה מרינית ישראלג ב י נממשלה הרפובליקת הכלניתברابر שיתוף-פעולה בתחום הבריאות והרפואה

ממשלה מרינית ישראל ו הממשלה הרפובליקת הכלנית (להלן "הצדדים המתקשרים") בשאיפתן לפתח שיתוף-הפעולה בין ארצותיהם בתחום הבריאות והרפואה, כרתו הסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום הבריאות והרפואה על בסיס של שוויון, הדריות ותועלת הדricht. תחומי שיתוף הפעולה המיוחדים יוקבעו בהסכמה ההדרית, תוך החשבות בענייני שתי הארץות.

סעיף 2

במיוחד יבוצע שתי הארץות כמייצבים מאציהם להקל על:

- חילופי מידע בתחום בריאות בעלי עניין משותף;
- חילופי מומחים למטרות לימוד ויעוץ במפורט בתחום;
- לשיתוף-פעולה המואוזרת בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגוני שימושן על ידי הצדדים המתקשרים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקם ופיתוחים טכנולוגיים קשורים לרפואה ובריאות הציבור, וכו'.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ
για συνεργασία στους τομείς υγείας και ιατρικής

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (καλούμενες εψεξής - συμβαλλόμενα μέρη), επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στους τομείς της υγείας και της ιατρικής συνήψαν την ακόλουθη Συμφωνία.

'Αρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επί τη βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου αιφέλους. Οι ειδικότεροι τομείς της συνεργασίας θα καθοριστούν κοινή συναίνεσι σφού ληφθούν υπόψη τα ιδιαίτερα ενδιαφέροντα κάθε μέρους.

'Αρθρο 2

Συγκεκριμένα, τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνουν:

- ανταλλαγές πληροφοριών σε τομείς υγείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- ανταλλαγές ειδικών για λόγους σπουδών και παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών όπως ορίζονται στα Προγράμματα Συνεργασίας που αναφέρονται στο άρθρο 5 της παρούσας Συμφωνίας.
- απευθείας επαφές μεταξύ ιδρυμάτων και οργανισμών καθοριζούμένων από τα συμβαλλόμενα μέρη των αντιστοίχων χωρών.
- ανταλλαγές πληροφοριών για καινούργιο εξοπλισμό, φαρμακευτικά προϊόντα και τεχνολογικές εξελίξεις σχετικές με την ιατρική και τη δημόσια υγεία, και

- κάθε άλλη μορφή συνεργασίας στους τομείς της ιατρικής και της δημόσιας υγείας όπως είναι δύνατόν να συμφωνηθεί αμοιβαίως.

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για συνέδρια και συμπόσια με διεθνή συμμετοχή που σχετίζονται με θέματα υγείας και ιατρικής, τα οποία θα πραγματοποιούνται στις χώρες τους και κατόπιν αιτήσεως του ενός συμβαλλομένου μέρους, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα αποστέλλει το σχετικό υλικό που εκδόθηκε με την ευκαιρία τέτοιων δραστηριοτήτων.

Άρθρο 4

Τα αντίστοιχα σώματα των συμβαλλομένων μερών θα ανταλλάσσουν καταλόγους ιατρικής βιβλιογραφίας και ταινίες για την ιατρική περίθαλψη καθώς και κάθε άλλο γραπτό, οπτικό ή οπτικο-ακουστικό πληροφοριακό υλικό στον τομέα της υγείας.

Άρθρο 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναθέτουν στο Υπουργείο Υγείας του Κράτους του Ισραήλ και στο Υπουργείο Υγείας Πρόνοιας και Κοιν. Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας την εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας.

Για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας τα Υπουργεία θα υπογράψουν Προγράμματα Συνεργασίας στα οποία, μεταξύ άλλων, θα καθορίζονται και οι οικονομικοί όροι.

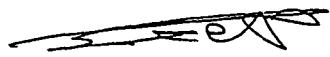
Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί ή θα κυρωθεί σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες των συμβαλλομένων μερών. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την συγαλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων για την έγκριση ή κύρωση και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι έξι μήνες από την ειδοποίηση από κάθε μέρος, μεσω της διπλωματικής οδού της επιθυμίας του για λήξη της Συμφωνίας.

Υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ την 9 Μαρτίου 1992, που αντιστοιχεί στο 4 Αυτάρ β 5752 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική, Εβραϊκή και Ελληνική γλώσσα.

Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφωνίας κατά την ερμηνεία, επικρατεί το αγγλικό κείμενο.


Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ


Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter - the Contracting Parties) Desirous to develop cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;

¹ Came into force on 2 August 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other that it had been ratified pursuant to their internal procedures, in accordance with article 6.

- exchanges of specialists for purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations nominated by the Contracting Parties in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and on the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health

care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health Welfare and Social Security of the Hellenic Republic with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign plans of cooperation in which among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

The Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. It will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force six months from the date on which a written notice is given by either of the Parties through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in... *Jerusalem*on the *9 March*.....1992,
which corresponds to the *4 Adar B...5752*, in two original
copies in the English, Hebrew and Greek languages, each of
the texts being equally authentic. In case of divergency of
interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the State of Israel:



1

On behalf of the Government
of the Hellenic Republic:



2

¹ David Lévy.
² George Sourlas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
SANTÉ ET DE LA MÉDECINE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République Hellénique (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Animés du désir de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération sont établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforcent en particulier et dans toute la mesure du possible de faciliter :

- Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui représentent un intérêt mutuel;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultation conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations désignées par les Parties contractantes dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, les produits pharmaceutiques et l'évolution technologique relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations concernant les congés et les symposiums internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmet la documentation pertinente à l'occasion de tels événements.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiée qu'il avait été ratifié en conformité avec leurs dispositions internes, conformément à l'article 6.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procèdent entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de fichiers portant sur les soins de santé et de toute autre documentation écrite, visuelle ou audiovisuelle qui relève du domaine des connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé et de la sécurité sociale de la République Hellénique de l'application du présent Accord.

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères établissent des plans de coopération précisant, notamment, les modalités financières.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux dispositions internes des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera jusqu'à ce qu'une période de six mois se soit écoulée suivant la date d'une notification écrite adressée par l'une ou l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, faisant part de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 9 mars 1992 correspondant au 4 Adar B 5752, en double exemplaire en langues anglaise, hébraïque et grecque, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

DAVID LÉVY

Pour le Gouvernement
de la République Hellénique :

GEORGE SOURLAS

No. 30667

MULTILATERAL

Convention on temporary admission (with annex A). Concluded at Istanbul on 26 June 1990

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council,
acting on behalf of the Parties, on 25 January 1994.*

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'admission temporaire (avec annexe A).
Conclue à Istanbul le 26 juin 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière,
agissant au nom des Parties, le 25 janvier 1994.*

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE

CONVENTION¹ ON TEMPORARY ADMISSION

PREAMBLE

LES PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

CONSTATANT que la situation actuelle de multiplication et dispersion des Conventions douanières internationales d'admission temporaire n'est pas satisfaisante,

CONSIDERANT que cette situation pourrait encore s'aggraver dans l'avenir lorsque des nouveaux cas d'admission temporaire devront faire l'objet d'une réglementation internationale,

COMPTE TENU des voeux exprimés par les représentants du commerce et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir faciliter l'accomplissement des formalités relatives à l'admission temporaire,

CONSIDERANT que la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, et en particulier, l'adoption d'un instrument international unique qui engloberait toutes les Conventions existantes en matière d'admission temporaire peuvent faciliter aux utilisateurs l'accès aux dispositions internationales en vigueur en ma-

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to

¹ La Convention et l'annexe A sont entrées en vigueur le 27 novembre 1993, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent signé sans réserve de ratification ou eurent déposé un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, et accepté ladite annexe A, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 26 :

Participant		Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	
Australie	(Avec acceptation de l'annexe A.)	9 janvier	1992 a
Chine*	(Avec acceptation de l'annexe A.)	27 août	1993 a
Jordanie	(Avec acceptation de l'annexe A.)	24 juin	1992 a
Nigéria	(Avec acceptation de l'annexe A.)	10 juin	1993
Zimbabwe	(Avec acceptation de l'annexe A.)	17 novembre	1992

* Pour le texte de la réserve faite lors de l'adhésion, voir p. 182 du présent volume.

¹ The Convention and annex A came into force on 27 November 1993, i.e., three months after five States had signed it without reservation of ratification or deposited instruments of ratification or accession with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, having also accepted the said annex A, in accordance with article 26 (1) and (3).

Participant		Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	
Australia	(Accepting annex A.)	9 January	1992 a
Chine*	(Accepting annex A.)	27 August	1993 a
Jordan	(Accepting annex A.)	24 June	1992 a
Nigeria	(Accepting annex A.)	10 June	1993
Zimbabwe	(Accepting annex A.)	17 November	1992

* For the text of the reservation made upon accession, see p. 182 of this volume.

tière d'admission temporaire et contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

CONVAINCUES qu'un instrument international proposant des dispositions uniformes en matière d'admission temporaire peut apporter des avantages substantiels aux échanges internationaux et assurer un plus haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

DECIDEES à faciliter l'admission temporaire par la simplification et l'harmonisation des procédures en poursuivant des objectifs d'ordre économique, humanitaire, culturel, social ou touristique,

CONSIDERANT que l'adoption de modèles normalisés de titres d'admission temporaire, en tant que documents douaniers internationaux assortis d'une garantie internationale, contribue à la facilitation de la procédure d'admission temporaire lorsqu'un document douanier et une garantie sont exigés,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER Dispositions générales

Définitions Article premier

Pour l'application de la présente Convention, on entend par :

(a) « admission temporaire » :

le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, certaines marchandises (y compris les moyens de transport), importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait;

the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I General provisions

Definitions Article 1

For the purposes of this Convention, the term:

(a) “temporary admission” means:

the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

(b) «droits et taxes à l'importation» :

les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises (y compris les moyens de transport), à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) «garantie» :

ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite globale lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(d) «titre d'admission temporaire» :

le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport), et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;

(e) «Union douanière ou économique» :

une Union constituée et composée par des Membres visés à l'Article 24, paragraphe 1 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;

(f) «personne» :

aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;

(g) «Conseil» :

l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, Bruxelles, 15 décembre 1950¹;

(h) «ratification» :

la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

(b) "import duties and taxes" means:

Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) "security" means:

that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(d) "temporary admission papers" means:

the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

(e) "Customs or Economic Union" means:

a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(f) "person" means:

both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(g) "the Council" means:

the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;¹

(h) "ratification" means:

ratification, acceptance or approval.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129.

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention

Article 2

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder l'admission temporaire, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux marchandises (y compris les moyens de transport) faisant l'objet des Annexes à la présente Convention.

2. Sans préjudice des dispositions propres à l'Annexe E, l'admission temporaire est accordée en suspension totale des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique.

Structure des Annexes

Article 3

Chaque Annexe à la présente Convention se compose en principe:

- (a) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette Annexe;
- (b) de dispositions particulières applicables aux marchandises (y compris les moyens de transport), faisant l'objet de l'Annexe.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Document et garantie

Article 4

1. A moins qu'une Annexe n'en dispose autrement, chaque Partie contractante a le droit de subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la production d'un document douanier et à la constitution d'une garantie.

2. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une garantie est exigée, les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire peuvent être autorisées à constituer une garantie globale.

3. Sauf dispositions contraires prévues dans une Annexe, le montant de la garantie n'excède

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

Structure of the Annexes

Article 3

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;
- (b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

CHAPTER III

Special provisions

Document and security

Article 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a Customs document and provision of security.

2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not

de pas le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

4. Dans le cas des marchandises (y compris les moyens de transport), soumises à des prohibitions ou restrictions à l'importation résultant de lois et règlements nationaux, une garantie complémentaire peut être exigée aux conditions définies par la législation nationale.

Titres d'admission temporaire

Article 5

Sans préjudice des opérations d'admission temporaire de l'Annexe E, chaque Partie contractante accepte, au lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de l'Annexe A, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans ladite Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.

Identification

Article 6

Chaque Partie contractante peut subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la condition qu'elles soient susceptibles d'être identifiées lors de l'apurement de l'admission temporaire.

Délai de réexportation

Article 7

1. Les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire devront être réexportées dans un délai déterminé jugé suffisant pour que l'objectif de l'admission temporaire soit atteint. Ce délai est stipulé séparément dans chaque Annexe.

2. Les autorités douanières peuvent, soit accorder un délai plus long que celui prévu dans chaque Annexe, soit proroger le délai initial.

exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

Temporary admission papers

Article 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

Identification

Article 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

Period for re-exportation

Article 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

3. Lorsque les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Transfert de l'admission temporaire

Article 8

Chaque Partie contractante peut, sur demande autoriser le transfert du bénéfice du régime de l'admission temporaire à toute autre personne, lorsque celle-ci :

- (a) répond aux conditions prévues par la présente Convention, et
- (b) prend en charge les obligations du bénéficiaire initial de l'admission temporaire.

Apurement de l'admission temporaire

Article 9

L'apurement normal de l'admission temporaire est obtenu par la réexportation des marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire.

Article 10

Les marchandises (y compris les moyens de transport), en admission temporaire peuvent être réexportées en un ou en plusieurs envois.

Article 11

Les marchandises (y compris les moyens de transport) en admission temporaire peuvent être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

Autres cas possibles d'apurement

Article 12

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu avec l'accord des autorités compétentes par la mise des marchandises (y compris les moyens de transport), dans des ports francs ou des zones franches, en entrepôt de douane ou sous le régime de transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Transfer of temporary admission

Article 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person :

- (a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and
- (b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

Termination of temporary admission

Article 9

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

Article 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

Article 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

Other possible cases of termination

Article 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

Article 13

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu par la mise à la consommation, lorsque les circonstances le justifient et que la législation nationale l'autorise, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Article 14

1. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu si les marchandises (y compris les moyens de transport), qui ont été gravement endommagées par suite d'accident ou de force majeure sont, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date à laquelle elles sont présentées endommagées à la douane aux fins de l'apurement de l'admission temporaire;
- (b) abandonnées, libres de tous frais, aux autorités compétentes du territoire d'admission temporaire, auquel cas le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation; ou
- (c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés à la douane après accident ou force majeure.

2. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu également si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises (y compris les moyens de transport), reçoivent l'une des destinations prévues aux alinéas (b) ou (c) du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'apurement de l'admission temporaire peut également être obtenu sur demande de l'intéressé si celui-ci justifie à la satisfaction des autorités douanières la destruction ou la perte totale des marchandises (y compris les moyens de transport), par suite d'accident ou de force majeure. Dans ce cas, le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation.

Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the Customs authorities may decide:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs after accident or force majeure.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

CHAPITRE IV
Dispositions diverses

Réduction des formalités
Article 15

Chaque Partie contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Autorisation préalable
Article 16

1. Lorsque l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable, celle-ci est accordée par le bureau de douane compétent dans les meilleurs délais possibles.
2. Lorsque, dans des cas exceptionnels, une autorisation autre que douanière est exigée, elle est accordée dans les meilleurs délais possibles.

Facilités minimales
Article 17

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que des Parties contractantes accordent ou accorderaient, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Unions douanières ou économiques
Article 18

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.
2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux opérations d'admission temporaire sur le territoire de cette Union, pour tant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPTER IV
Miscellaneous provisions

Reduction of formalities
Article 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Prior authorization
Article 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.
2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

Minimum facilities
Article 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Customs or Economic Unions
Article 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.
2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Prohibitions et restrictions

Article 19

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions édictées par des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de caractère non économique telles que des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytosanitaire ou relatives à la protection des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ou se rapportant à la protection des droits d'auteur et de la propriété industrielle.

Infractions

Article 20

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Echange d'informations

Article 21

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure autorisée par la législation nationale, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE V**Dispositions finales***Comité de gestion*

Article 22

1. Un Comité de gestion est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, et étudier toute mesure destinée

Prohibitions and restrictions

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

Offences

Article 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

Exchange of information

Article 21

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

CHAPTER V**Final provisions***Administrative Committee*

Article 22

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measures

à en assurer une interprétation et une application uniformes ainsi que tout amendement proposé. Il décide de l'incorporation de nouvelles Annexes à la présente Convention.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité de gestion. Le Comité peut décider que l'administration compétente de tout Membre, Etat ou territoire douanier visé à l'Article 24 de la présente Convention qui n'est pas Partie contractante ou les représentants des organisations internationales pourront, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

3. Le Conseil fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Conseil des propositions motivées d'amendements à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Conseil porte ces communications à la connaissance des autorités compétentes des Parties contractantes et des Membres, Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

6. Le Conseil convoque le Comité à une date fixée par ce dernier et également sur demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes. Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et des Membres, Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil invite les administrations compétentes des Membres, Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes, ainsi que les organisations internationales intéressées, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement à la

to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the competent administration of any Member, State or Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention

présente Convention sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les Membres présents et votants. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents et votants.

9. En cas d'application de l'Article 24 paragraphe 7 de la présente Convention, les Unions douanières ou économiques Parties à la Convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

10. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

11. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent Article, le Règlement intérieur du Conseil sera applicable dans les cas appropriés, sauf si le Comité en décide autrement.

Règlement des différends

Article 23

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité de gestion qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité de gestion.

Signature, ratification et adhésion

Article 24

1. Tout Membre du Conseil et tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention:

(a) en la signant sans réserve de ratification;

shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Settlement of disputes

Article 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

Signature, ratification and accession

Article 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres visés au paragraphe 1 du présent Article, soit lors des sessions du Conseil pendant lesquelles elle aura été adoptée soit, par la suite, au siège du Conseil à Bruxelles, jusqu'au 30 juin 1991. Après cette date, la Convention sera ouverte à l'adhésion de ces Membres.

3. Tout Etat ou gouvernement de tout territoire douanier distinct, qui est proposé par une Partie contractante officiellement chargée de la conduite de ses relations diplomatiques mais qui est autonome dans la conduite de ses relations commerciales, non Membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le dépositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Tout Membre, Etat ou territoire douanier visé aux paragraphes 1 ou 3 du présent Article spécifie, au moment de signer sans réserve de ratification, de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, les Annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter l'Annexe A et au moins une autre Annexe. Il peut ultérieurement notifier au dépositaire qu'il accepte une ou plusieurs autres Annexes.

5. Les Parties contractantes qui acceptent toute nouvelle Annexe que le Comité de gestion décide d'incorporer à la présente Convention le notifient au dépositaire conformément au paragraphe 4 du présent Article.

6. Les Parties contractantes notifient au dépositaire les conditions d'application ou les informations requises en vertu de l'Article 8 et de l'Article 24, paragraphe 7 de la présente Convention, de l'Article 2, paragraphes 2 et 3 de l'Annexe A, et de l'Article 4 de l'Annexe E. Elles notifient également tout changement intervenu dans l'application de ces dispositions.

7. Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent Article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle Union douanière ou économique informe le dépositaire sur sa compétence en

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or thereafter at the Headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any Member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention; Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters

relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette Union douanière ou économique Partie contractante à la présente Convention exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, en son nom propre, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente Convention confère à ses Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, ces Membres ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

Dépositaire

Article 25

1. La présente Convention, toutes les signatures avec ou sans réserve de ratification et tous les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

2. Le dépositaire :

- (a) reçoit les textes originaux de la présente Convention et en assure la garde;
- (b) établit des copies certifiées conformes aux textes originaux de la présente Convention et les communique aux Membres et Unions douanières ou économiques visés à l'Article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente Convention;
- (c) reçoit toute signature avec ou sans réserve de ratification, ratification ou adhésion à la présente Convention, reçoit et garde tous instruments, notifications et communications relatifs à la présente Convention;
- (d) examine si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant à la présente Convention est établi en bonne et due forme et, le cas échéant, porte la question à l'attention de la Partie en cause;
- (e) notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires, aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
 - les signatures, ratifications, adhésions et acceptations d'Annexes visées à l'Article 24 de la présente Convention;
 - les nouvelles Annexes que le Comité de gestion décide d'incorporer à la Convention;

governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfill the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

Depository

Article 25

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The depositary shall :

- (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;
- (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention;
- (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;
- (e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of :
 - signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention;
 - new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention;

- la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'Article 26 de la présente Convention;
 - les notifications reçues conformément aux Articles 24, 29, 30 et 32 de la présente Convention;
 - les dénonciations reçues conformément à l'Article 31 de la présente Convention;
 - les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 32 de la présente Convention ainsi que la date de leur entrée en vigueur.
- the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention;
- notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention;
- denunciations under Article 31 of this Convention;
- any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Conseil.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

Entrée en vigueur

Article 26

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Membres ou des Unions douanières ou économiques mentionnés à l'Article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente Convention ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de toute Partie contractante qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont, soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ladite Partie contractante a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute Annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont accepté ladite Annexe.

4. A l'égard de toute Partie contractante qui accepte une Annexe après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques l'ont

Entry into force

Article 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that

acceptée, ladite Annexe entre en vigueur trois mois après que cette Partie contractante a notifié son acceptation. Toutefois, aucune Annexe n'entre en vigueur à l'égard d'une Partie contractante avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

Disposition abrogatoire

Article 27

A l'entrée en vigueur d'une Annexe à la présente Convention comportant une disposition abrogatoire, cette Annexe abrogera et remplacera les Conventions ou les dispositions des Conventions faisant l'objet de la disposition abrogatoire, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

Convention et Annexes

Article 28

- Pour l'application de la présente Convention, les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à ces Annexes.

- Aux fins du vote au sein du Comité de gestion, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

Réerves

Article 29

- Chaque Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée accepter toutes les dispositions figurant dans cette Annexe, à moins qu'elle ne notifie au dépositaire, au moment de l'acceptation de ladite Annexe ou ultérieurement la ou les dispositions pour lesquelles elle formule des réserves, dans la mesure où cette possibilité est prévue dans l'Annexe en question, en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et les dispositions en cause.

- Chaque Partie contractante examine, au moins tous les cinq ans, les dispositions au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les

Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Rescinding provision

Article 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

Convention and Annexes

Article 28

- For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

- For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Reservations

Article 29

- Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

- Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations,

compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au dépositaire les résultats de cet examen.

3. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Extension territoriale

Article 30

1. Toute Partie contractante peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au dépositaire que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le dépositaire la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de la Partie contractante intéressée.

2. Toute Partie contractante ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au dépositaire, dans les conditions prévues à l'Article 31 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Dénonciation

Article 31

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du dépositaire.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le dépositaire.

compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Territorial extension

Article 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Denunciation

Article 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs Annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention. En outre, une Partie contractante qui retire son acceptation de l'Annexe A, même si elle continue d'accepter d'autres Annexes, est réputée avoir dénoncé la Convention.

Procédure d'amendement

Article 32

1. Le Comité de gestion, réuni dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, peut recommander des amendements à la présente Convention et à ses Annexes.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires et aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période de douze mois qui suit la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe 3 du présent Article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

5. Aux fins de la notification d'une objection, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

Amendment procedure

Article 32

1. The Administrative Committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of twelve months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Acceptation des amendements

Article 33

1. Toute Partie contractante qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputée avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée, sauf si elle formule des réserves conformément aux dispositions de l'Article 29 de la présente Convention, avoir accepté les amendements à cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au dépositaire.

Enregistrement et textes authentiques

Article 34

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies, à la requête du dépositaire.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt dix en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Le dépositaire est invité à établir et à diffuser des traductions faisant autorité de la présente Convention en arabe, en chinois, en espagnol et en russe.

Acceptance of amendments

Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

Registration and authentic texts

Article 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

ANNEXE A**ANNEXE RELATIVE AUX TITRES
D'ADMISSION TEMPORAIRE
(CARNETS ATA, CARNETS CPD)****CHAPITRE I***Définitions***Article 1**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

- (a) « titre d'admission temporaire » : le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport), et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;
- (b) « carnet ATA » : le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des marchandises, à l'exclusion des moyens de transport;
- (c) « carnet CPD » : le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des moyens de transport;
- (d) « chaîne de garantie » : un système de garantie administré par une organisation internationale à laquelle sont affiliées des associations garantes;
- (e) « organisation internationale » : une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales habilitées à garantir et à émettre des titres d'admission temporaire;
- (f) « association garante » : une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe dans le territoire de cette Partie contractante et affiliée à une chaîne de garantie;
- (g) « association émettrice » : une association agréée par les autorités douanières, pour émettre des titres d'admission temporaire et affiliée directement ou indirectement à une chaîne de garantie;

ANNEX A**ANNEX CONCERNING TEMPORARY
ADMISSION PAPERS
(ATA CARNETS AND CPD CARNETS)****CHAPTER I***Definitions***Article 1**

For the purposes of this Annex, the term :

- (a) “temporary admission papers” means : the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;
- (b) “ATA carnet” means : the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;
- (c) “CPD carnet” means : the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;
- (d) “guaranteeing chain” means : a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;
- (e) “international organization” means : an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;
- (f) “guaranteeing association” means : an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of this Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;
- (g) “issuing association” means : an association approved by the Customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;

(h) « association émettrice correspondante » :

une association émettrice établie dans une autre Partie contractante et affiliée à la même chaîne de garantie;

(i) « transit douanier » :

le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre.

(h) "corresponding issuing association" means:

an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;

(i) "Customs transit" means:

the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Chaque Partie contractante accepte, en lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe et aux conditions de l'Article 5 de la présente Convention, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.

2. Chaque Partie contractante peut également accepter tout titre d'admission temporaire, délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque Partie contractante peut accepter pour le transit douanier tout titre d'admission temporaire délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises (y compris les moyens de transport), devant faire l'objet d'une ouvraison ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire.

Article 3

1. Les titres d'admission temporaire seront conformes aux modèles qui figurent aux appendices à la présente Annexe, le carnet ATA à l'Appendice I, le carnet CPD à l'Appendice II.

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for Customs transit.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

Article 3

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the Appendices to this Annex: Appendix I for ATA carnets, Appendix II for CPD carnets.

2. Les Appendices à la présente Annexe sont considérés comme faisant partie intégrante de celle-ci.

2. The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

CHAPITRE III

Garantie et émission des titres d'admission temporaire

Article 4

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations garanties à se porter caution et à délivrer les titres d'admission temporaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations émettrices.

2. Une association garante ne pourra être agréée par une Partie contractante que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans cette Partie contractante à l'occasion d'opérations sous le couvert de titres d'admission temporaire délivrés par des associations émettrices correspondantes.

Article 5

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de titres d'admission temporaire dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

2. Toute modification aux indications portées sur le titre d'admission temporaire par l'association émettrice doit être dûment approuvée par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après l'acceptation des titres par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire sans l'assentiment de ces autorités.

3. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet ATA, être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale).

Article 6

Sur le titre d'admission temporaire doivent figurer :

- le nom de l'association émettrice;

CHAPTER III

Guarantee and issue of temporary admission papers

Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary admission papers issued by corresponding issuing associations.

Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the Customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (General list).

Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association;

- le nom de la chaîne de garantie internationale;
- les pays ou territoires douaniers dans lesquels le titre est valable; et
- le nom des associations garantes desdits pays ou territoires douaniers.

Article 7

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises, (y compris des moyens de transport), importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire ne peut en aucun cas excéder la durée de validité de ce titre.

- the name of the international guaranteeing chain;
- the countries or Customs territories in which the temporary admission papers are valid; and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or Customs territories in question.

Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

CHAPITRE IV

Garantie

Article 8

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a son siège, le paiement du montant des droits et taxes à l'importation et des autres sommes exigibles à l'exclusion de celles visées à l'Article 4, paragraphe 4 de la présente Convention en cas de non-observation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit douanier de marchandises (y compris les moyens de transport) introduites dans ce territoire sous couvert d'un titre d'admission temporaire délivré par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Carnet ATA

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de dix pour cent au montant des droits et taxes à l'importation.

Carner CPD

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure au

CHAPTER IV

Guarantee

Article 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4, paragraph 4, of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of Customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. ATA carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than ten percent.

CPD carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the

montant des droits et taxes à l'importation augmentée éventuellement des intérêts de retard.

3. Lorsque les autorités douanières du territoire d'admission temporaire ont déchargé sans réserve un titre d'admission temporaire pour certaines marchandises (y compris les moyens de transport), elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises (y compris les moyens de transport), le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la décharge a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit douanier étaient subordonnés.

4. Carnet ATA

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de péremption du carnet ATA.

Carnet CPD

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si notification de la non-décharge du carnet CPD n'a pas été donnée à l'association garante dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité du carnet. Les autorités douanières fourniront à l'association garante des renseignements sur le calcul des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans un délai d'un an.

total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

3. When the Customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of Customs transit.

4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the Customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one year period.

CHAPITRE V

*Régularisation
des titres d'admission temporaire*

Article 9

1. Carnet ATA

- (a) Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la date à laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées à l'Article 8 paragraphe 1 de la présente Annexe pour fournir la preuve de la réexportation dans les conditions prévues par la présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet ATA.
- (b) Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe.
- (c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa (b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

2. Carnet CPD

- (a) Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des carnets CPD pour fournir la preuve de la réexportation des moyens de transport dans les conditions prévues par la présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet CPD. Néanmoins, cette période ne peut

CHAPTER V

*Regularization
of temporary admission papers*

Article 9

1. ATA carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in Article 8, paragraph 1 of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

2. CPD carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of

prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des carnets CPD. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer l'association garante dans un délai ne dépassant pas un an.

- (b) Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximal de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe.
- (c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa (b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai d'un an à partir de la date du paiement.

Article 10

1. La preuve de la réexportation de marchandises (y compris les moyens de transport), importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire est fournie par la souche de réexportation de ce titre dûment remplie et sur laquelle le cachet des autorités douanières du territoire d'admission temporaire a été apposé.

2. S'il n'a pas été certifié que la réexportation a eu lieu conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières du territoire d'admission temporaire peuvent accepter comme preuve de la réexportation, même après péréemption du titre d'admission temporaire :

- (a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie contractante sur les titres d'admission temporaire lors

the date of expiry of the CPD carnet. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association within a period not exceeding one year.

- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the Customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation :

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on

de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du titre lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;

- (b) toute autre preuve établissant que les marchandises (y compris les moyens de transport), se trouvent hors de ce territoire.

3. Au cas où les autorités douanières d'une Partie contractante dispensent de la réexportation certaines marchandises (y compris les moyens de transport), admises sur leur territoire sous le couvert d'un titre d'admission temporaire, l'association garantie n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié sur le titre lui-même que la situation de ces marchandises (y compris des moyens de transport), a été régularisée.

Article 11

Dans les cas visés à l'Article 10, paragraphe 2 de la présente Annexe, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 12

Les visas des titres d'admission temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Annexe ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

Article 13

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'admission temporaire se rapportant à des marchandises (y compris les moyens de transport), qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités

importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

- (b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

Article 11

In the cases referred to in Article 10, paragraph 2 of this Annex, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

CHAPTER VI

Miscellaneous provisions

Article 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices during the normal hours of business.

Article 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities

douanières de cette Partie contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du titre remplacé.

Article 14

1. Lorsqu'il est prévu que l'opération d'admission temporaire dépasse le délai de validité d'un titre d'admission temporaire, le titulaire dudit titre n'étant pas en mesure de réexporter les marchandises (y compris les moyens de transport), dans ce délai, l'association émettrice de ce titre peut délivrer un titre de remplacement. Ce dernier sera soumis au contrôle des autorités douanières des Parties contractantes concernées. Lors de l'acceptation du titre de remplacement, les autorités douanières concernées procèdent à la décharge du titre remplacé.

2. La validité des carnets CPD ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis en remplacement du précédent et accepté par les autorités douanières.

Article 15

Lorsque l'Article 7 paragraphe 3 de la présente Convention est d'application, les autorités douanières notifient autant que possible à l'association garantie les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises (y compris les moyens de transport), placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire garanti par cette association et l'avisen des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 16

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Annexe, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un titre d'admission temporaire pour recouvrer les droits et taxes à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

Article 14

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the Customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the Customs authorities.

Article 15

Where Article 7, paragraph 3, of this Convention applies, the Customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 17

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les titres d'admission temporaire ou parties de ces titres délivrés ou destinés à être délivrés dans le territoire d'importation desdits titres et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association garantie, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article 18

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, en ce qui concerne l'acceptation des carnets ATA pour le trafic postal.
2. Aucune autre réserve à la présente Annexe n'est admise.

Article 19

1. A son entrée en vigueur, la présente Annexe, conformément aux dispositions de l'Article 27 de la présente Convention, abrogera et remplacera la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, Bruxelles, 6 décembre 1961¹, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les carnets ATA ayant été délivrés en application de la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, 1961, avant l'entrée en vigueur de la présente Annexe, seront acceptés jusqu'à l'accomplissement des opérations pour lesquelles ils ont été délivrés.

[Signé]

J. W. SHAVER
Secrétaire général

Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.
2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels 6 December 1961,¹ (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which have been issued under the terms of the ATA Convention prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

[Signed]

J. W. SHAVER
Secretary General

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129.

Pour l'Afrique du Sud :

For South Africa:

Pour l'Algérie :

[K. ABES]¹

For Algeria:

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') :

[B. JOHANNES]

For Germany (Fed. Rep. of):

[WALTER SCHMUTZER]

Pour l'Arabie saoudite :

For Saudi Arabia:

Pour l'Argentine :

For Argentina:

Pour l'Australie :

For Australia:

Pour l'Autriche :

For Austria:

Pour les Bahamas :

For Bahamas:

Pour le Bangladesh :

For Bangladesh:

Pour la Belgique :

For Belgium:

[ROGER DE MESEL]

Pour la Corée (Rép. de) :

For Korea (Rep. of):

Pour la Côte d'Ivoire :

For Côte d'Ivoire:

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary General of the Customs co-operation Council — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière.

Pour Cuba :

For Cuba:

[JENS ROSMAN]

Pour le Danemark :

For Denmark:¹

Pour l'Egypte :

For Egypt:

Pour les Emirats arabes unis :

For United Arab Emirates:

Pour l'Espagne :

For Spain:

[J. GOIZUETA]

Pour les Etats-Unis :

For United States:

Pour l'Ethiopie :

For Ethiopia:

Pour la France :

For France:

[J.-D. COMOLLI]

Pour le Gabon :

For Gabon:

Pour la Gambie :

For Gambia:

Pour le Ghana :

For Ghana:

[T. E. NGUAH]

Pour la Grèce :

For Greece:

¹ With reservation for Greenland and the Faroe Islands — Avec réserve à l'égard du Groenland et des îles Faroe.

Pour le Guatemala :

For Guatemala:

Pour la Guyane :

For Guyana:

Pour Haïti :

For Haiti:

Pour Hong Kong :

For Hong Kong:

Pour la Hongrie :

For Hungary:

[GYÖRGY BALOGH]

Pour l'Inde :

For India:

Pour l'Indonésie :

For Indonesia:

Pour l'Iraq :

For Irak:

Pour l'Iran :

For Iran:

Pour l'Irlande :

For Ireland:

[P. F. CURRAN]

Pour l'Islande :

For Iceland:

[M. BAREKET]

Pour Israël :

For Israel:

Pour l'Italie :

For Italy:

[M. DEL GIUDICE]

Pour la Jamaïque :

For Jamaica:

Pour le Japon :

For Japan:

Pour la Jordanie :

For Jordan:

Pour le Kenya :

For Kenya:

Pour le Lesotho :

For Lesotho:

Pour le Liban :

For Lebanon:

Pour le Liberia :

For Liberia:

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg:

[M. SCHLOESSER]

Pour Madagascar :

For Madagascar:

Pour la Malaisie :

For Malaysia:

Pour le Malawi :

For Malawi:

Pour le Mali :

For Mali:

Pour Malte :

For Malta:

Pour le Maroc :
[H. JAL HOKIMI]

For Morocco:

Pour Maurice :

For Mauritius:

Pour la Mauritanie :

For Mauritania:

Pour le Mexique :

For Mexico:

Pour le Mozambique :

For Mozambique:

Pour le Népal :

For Nepal:

Pour le Niger :

For Niger:
[MAHAMANE CHEKARAO]

Pour le Nigéria :

For Nigeria:
[BELLO H. MOHAMMED]

Pour la Norvège :

For Norway:

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand:

Pour l'Ouganda :

For Uganda:

Pour le Pakistan :

For Pakistan:
[T. MAHMUD]

Pour le Paraguay :

For Paraguay:

Pour les Pays-Bas :
[A. SCHOEMAKER]

For Netherlands:
[J. J. JONKER-ROELANDS]

Pour le Pérou :

For Peru:

Pour les Philippines :

For Philippines:

Pour la Pologne :

For Poland:

Pour le Portugal :
[A. N. DA ROCHA]

For Portugal:
[A. N. DA ROCHA]

Pour la République arabe syrienne :

For Syrian Arab Republic:

Pour la République centrafricaine :

For Central African Republic:

Pour la République
démocratique allemande :

For German Democratic Republic:

Pour la Roumanie :

For Romania:

Pour le Royaume-Uni :
[JAMES BRIAN UNWIN]

For United Kingdom:
[I. D. SAVINS]

Pour le Rwanda :

For Rwanda:

Pour le Sénégal :

For Senegal:

Pour la Sierra Leone :

For Sierra Leone:

Pour Singapour :

For Singapore:

Pour le Soudan :

For Sudan:

[MAHIL ABU JENNA AHMED]

Pour Sri Lanka :

For Sweden:

Pour la Suisse :

[H. LAURI]

For Switzerland:

Pour le Swaziland :

For Swaziland:

Pour la Tanzanie :

For Tanzania:

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia:¹

[J. HRONOVSKÝ]

Pour la Thaïlande :

For Thailand:

Pour le Togo :

For Togo:

Pour la Trinité-et-Tobago :

For Trinidad and Tobago:

Pour la Tunisie :

For Tunisia:

Pour la Turquie :

For Turkey:²

[BILTEKIN OZDEMIR]

¹ Subject to ratification — Sujet à ratification.

² For the body of the Convention and Annex I and B/I* — Pour la Convention, annexe I et B/I*.

* The text of the annex B/I is not included in the text — Le texte de l'annexe B/I n'est pas inclus dans le texte.

Pour l'Uruguay :

For Uruguay:

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia:

Pour le Zaïre :

For Zaire:

Pour la Zambie :

For Zambia:

Pour Zimbabwe :

For Zimbabwe:

[RANGA JAMES MUNYARADZI]

Pour la Communauté
économique européenne :

For the European
Economic Community:

[PETER WILMOTT]

Appendice I à l'Annexe A**Appendix I to Annex A****MODELE DE CARNET ATA****MODEL OF ATA CARNET**

Le carnet ATA est imprimé en français ou en anglais et au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet ATA sont 396 × 210 mm et celles des volets 297 × 210 mm

The ATA carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396 × 210 mm and that of the vouchers 297 × 210 mm

ISSUING ASSOCIATION Issuing Association
 Association émettrice
 INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
 CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE

CARNET ATA CARNET
 FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
 POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES

Convention on Temporary Admission
 Convention relative à l'Admission Temporaire

(Before completing the Carnet, please read Notice on cover page 3)
 (Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de la couverture)

A. HOLDER AND ADDRESS/TITULAIRE ET ADRESSE	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/RESERVE A L'ASSOCIATION ÉMETTRICE	
	FRONT COVER/COUVERTURE	
	(a) ATA CARNET NO./CARNET ATA N°	
B. REPRESENTED BY-/Représenté par*	(b) ISSUED BY/Délivré par	
C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises	(c) VALID UNTIL/Valable Jusqu'au / / Year Month Day (Inclusive) Année Mois Jour (Inclus)	
This Carnet may be used in the following countries/Custome territories under the guarantee of the following associations :/Ce carnet est valable dans les pays/territoires douaniers ci-après, sous la garantie des associations suivantes :		
<p>The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/Custome territory of departure and the countries/Custome territories of temporary admission./A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays/territoire douanier de départ et des pays/territoires douaniers d'admission temporaire.</p>		
CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES/ Attestation des autorités douanières		Signature of authorised official and stamp of the issuing Association/Signature du délégué et l'imbre de l'association émettrice
a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale		
b) Goods examined/Vérifié les marchandises* Yes/oui No/Non		Place and Date of issue (year/month/day)/ Lieu et date d'émission (année/mois/jour)
c) Registered under Reference No./.... Enregistré sous le numéro		
d) /.../... Customs Office Place Date(Y/M/D)/ Bureau de Douane Lieu Date(A/M/J) Sign. + Stamp/ Sign. + Timbre		X Signature of Holder/Signature du titulaire

* If applicable/* S'il y a lieu

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following items No(s) of the General List :/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale :			
...../...../.....			
Customs Office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre
Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following items No(s) of the General List :/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale :			
...../...../.....			
Customs Office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

- Commercial value in country/Country territory of issue and in its currency, unless stated differently./
• Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
- Show country of origin if different from country/Country territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/-Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

VOLET DE	VOUCHER No. No.	CONTINUATION SHEET No. FEUILLE SUPPLEMENTAIRE No.	ATA CARNET No. CARNET ATA No.	ATA CARNET ATA CARNET		
Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	on Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT						
TOTAL OF CARRIED OVER/TOTAL DU A REPORTER						

- Commercial value in country/Coutume territoire of issue and in its currency, unless stated differently./
• Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
- Show country of origin if different from country/Coutume territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/**/indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ Valeur	No Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT						
TOTAL OF CARRIED OVER/TOTAL DU A REPORTER						

- Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
• Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
- Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes//Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

EXPORTATION CANTONNALE N°.....		ATA CARNET N°.....									
VOLET D'EXPORTATION N°.....		CARNET ATA N°.....									
<p>1. The goods described in the General List under Item No.(s) Les marchandises énumérées à la liste générale sous les(s) No.(s) have been exported. ont été exportées.</p>											
<p>2. Final date for duty-free re-exportation/Date limite pour la réexpédition en franchise* year/month/day année/mois/jour / /</p>											
<p>3. Other remarks/Autres mentions* Z.</p>											
<table border="1"> <tr> <td>4.</td> <td>5.</td> <td>6.</td> </tr> <tr> <td>Custom Office Bureau de douane</td> <td>Place lieu</td> <td>Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Signature and stamp Signature et timbre</td> </tr> </table>			4.	5.	6.	Custom Office Bureau de douane	Place lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)			Signature and stamp Signature et timbre
4.	5.	6.									
Custom Office Bureau de douane	Place lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)									
		Signature and stamp Signature et timbre									

*If applicable/Seulement si y a lieu

A. ADDRESS AND ADDRESS/Titulaire et adresse PBS IRVING ASSOCIATES INC/Réserve à l'Association Irvin	
<p>B. EXPORTATION VOUCHER N°..... Volet d'exportation N°.....</p>	
<p>C. ATA CARNET N°..... Carnet ATA N°.....</p>	
<p>D. REPRESENTED BY/Représenté par* par.....</p>	
<p>E. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises</p>	
<p>F. CUSTOMS USE ONLY/Réserve à la douane Régime de transport*</p>	
<p>G. PACKAGING DETAILS (Number, kind, forme, etc.)/Détails d'emballage (nombre, nature, forme, etc.)*</p>	
<p>H. TEMPORARY EXPORT DECLARATION/ Déclaration d'exportation temporaire I. duty authorized/la souhaité, client autorisé</p>	
<p>J. I declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) I declare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et répertoriée à la liste générale des marchandises sous les(s) No.(s)</p>	
<p>K. I undertake to re-report the goods within the period signified by the Customs Office or regularize their status in accordance with the law and regulation of the country/ Customs territory of temporary ad- mission, or engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire d'im- pôt d'admission temporaire</p>	
<p>L. I confirm that the information given is true and complete./Certifie sincère- ment que les informations portées sur le présent volet,</p>	
<p>M. Place Date (year/month/day) ... / ... / ... Lieu Date (année/mois/jour)</p>	
<p>N. I have J'ai</p>	
<p>O. Signature Signature Signature et timbre</p>	

*If applicable/Seulement si y a lieu

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

• Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/• indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

IMPORTATION CHARTER/LETTER OF ACCREDITMENT NO. SÉCURITÉ D'IMPORTATION NO.		ATA CARRY NO. CARRIAGE ATA NO.
<p>1. The goods described in the General List under item No.(s) Les marchandises décrites à la liste générale sous l'item(s) have been temporarily imported ont été temporairement importées et elles sont temporairement importées.</p> <p>2. Final date for re-exportation/production to the Customs: year/month/day Date finale pour la réexpédition/la présentation à l'administration douanière, des marchandises sous l'item(s) de douane, des marchandises</p> <p>3. Registered under Reference No. /Enregistré sous le No.</p> <p>4. Other Remarks/Autres mentions*</p> <p>5. Date _____/_____/_____ Customs Office _____ Place _____ Date (year/month/day) _____ Signature and Stamp Bureau de douane _____ Lieu _____ Date (année/mois/jour) _____ Signature et timbre</p>		
*If applicable/S'il y a lieu		
<p>A. VEHICLE AND ADDRESS/Numéro et adresse d'un véhicule et adresse à l'Association douanière et à l'Administration douanière</p> <p>M M M P P P O O O R R R T T T A A A T T T I I I O O O N N N</p> <p>B. REPRESENTED BY/Représenté par*</p> <p>C. DATES OF ENTRY/ Entrée et sortie des marchandises</p>		<p>D. IMPORTATION VEHICLE No. Véhicule d'importation no.</p> <p>(a) ATA CARRY No. Numéro ATA no.</p> <p>(b) ISSUED BY/DÉPARTEMENT PAR</p> <p>(c) VALID UNTIL/Véritable jusqu'à / / year month day (inclusive) année mois jour (inclus)</p>
<p>E. MEANS OF TRANSPORT/ Moyen de transport*</p> <p>F. PACKAGING DETAILS (number, kind, Marks, etc.)/Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)</p> <p>G. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'importation temporaire.</p> <p>I. duty authorized/Assezant, duty authorized/Assezant,</p> <p>(a) I declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/ Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare importer temporairement les biens énumérés dans la liste des conditions prévues par les lois et réglementations du pays/ territoire douanier d'importation, les marchandises décrites à la liste ci-dessous ou décrites à la liste générale sous l'item(s) No(s).</p> <p>(b) I declare that the said goods are intended for one or more of the following purposes: 1. storage; 2. sale;</p> <p>(c) I undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs office or regulate tertory their status in accordance with the law and regulations of the country/Customs territory of importa- tion. Je m'engage à observer ces lois et réglementations et à réexporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régler leur statut en fonction des lois et réglementations du pays/territoire douanier d'importation.</p> <p>(d) I confirm that the information given is true and complete. Je certifie sincèrement et complètement les indications portées sur la précédente déclaration.</p>		<p>F. CUSTOMS VISA DATE/Assezant à la douane</p> <p>G. CLEARANCE OR IMPORTATION/Déboursement à l'importation</p> <p>(a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported/les marchandises énumérées dans l'objet de la déclaration ci-dessus ont été temporairement importées</p> <p>(b) Final date for re-exportation/production to the Customs/ date finale pour la réexpédition/la présentation à la douane, des marchandises*</p> <p>(c) This voucher must be forwarded to the Customs office at/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane à/</p> <p>(d) Other Remarks/Autres mentions*</p> <p>ATA _____ Customs Office/Bureau de douane / / Date (year/month/day) _____ Signature and Stamp Date (année/mois/jour) _____ Signature et timbre</p> <p>Place _____ Date (year/month/day) ... / ... / ... Lieu _____ Date (année/mois/jour) _____</p> <p>Date _____ Date _____</p> <p>Signature _____ Signature _____</p>
*If applicable/S'il y a lieu		

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Description commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ Valeur	as Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7

TOTAL OR CARRIED OVER/TOTAL OU A REPORTER

- * Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
- ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO
country codes//Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. FEUILLE DE RE-EXPORTATION N°	ATA CARNET N° CARNET ATA N°		
1. The goods described in the General List under Item No.(s) Les marchandises dénommées à la liste générale sous l'itm(s) ...			
Importantly imported under cover of importation voucher(s) No.(s) ... Importemnt temporairement sous le couvert du(s) vouch(s) d'importation No(s) ... of this Carnet have been re-exported "du présent carnet, ont été réexportées"			
2. Actions taken in respect of goods produced but not re-exported "... Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées ...			
3. Actions taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation "... Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure ...			
4. Registered under reference No. " / Exempted under No. "			
Customs office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année, mois, jour)	Signature and Stamp Signature et Tampon

* If applicable / Si y a lieu

70

R E E X P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Utilisé à l'Association émettrice G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. Voucher de réexpédition N°	
	H. REPRESENTED BY / Représenté par		I. ISSUED BY / Délivré par	
	C. INTENDED USE OF GOODS Utilisation prévue des marchandises		D. VALID UNTIL / Valable jusqu'au Date (year/month/day) Date (année, mois, jour)	
	E. MEANS ("TRANSPORT" / Moyen de transport) 		FOR CUSTOMS USE ONLY / Utilisé à la Douane	
F. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)		G. CLEARANCE OR RE-EXPORTATION / Déclassement & re-exportation		
H. RE-EXPORTATION DECLARATION / Déclaration de réexpédition		I. The goods referred to in paragraph P. a) of the holder's declaration have been re-exported / Les marchandises visées au paragraphe P. a) de la déclaration titulaire ont été réexportées "		
I. duty authorized / Je soussigné, déclare autorisé :		J. Action taken in respect of goods produced but not re-exported "... / Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées ...		
* a) declare that I am re-exporting the goods itemized in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) (je déclare réexporter les marchandises numérotées à la liste figurant au verso et rappelées à la liste générale sous l'itm(s) No(s) :) which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) (qui ont été importées temporairement sous le couvert du(s) vouch(s) d'importation No(s) :)		K. Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation "... / Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure ...		
* b) declare that goods produced against the following Item No.(s) are not intended for later re-exportation / déclare que les marchandises représentées et rappelées sous l'itm(s) No(s) suivant(s) ne sont pas réexportées ultérieurement ;		L. Registered under reference No. " / Exempted under No. "		
* c) declare that goods of the following Item No(s) not produced, are not intended for later re-exportation ; / déclare que les marchandises non représentées et rappelées sous l'itm(s) No(s) suivant(s) ne sont pas réexportées ultérieurement ;		M. This voucher must be forwarded to the Customs Office of " / Le présent vouch doit être transmis au bureau de douane de " ;		
* d) In support of this declaration present the following documents/presente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants :		N. Other remarks / Autres mentions :		
* e) confirm that the information given is true and complete, I certifie sincère et complète les indications portées sur le présent vouch.		O. Signature X		

* If applicable / Si y a lieu

70

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ Valeur	as Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL OR CARRIED OVER/TOTAL OU A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./*

* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO
country codes/*Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du
carnet, en utilisant le code international ISO.

TRANSMIT COUNTERPARTS, Inc. ACCOMPLISHMENT OF TRANSMISSION		ATA CARNET No. CARNET ATA N°		
<p>Conditions for transit/Déclaration pour le transit</p> <p>1. The goods mentioned below in the ATA Carnet have been shipped to transit in the Customs Office at _____ and will be returned to transit in the Customs Office at _____ and will be shipped on transit sur le Bureau de douane de _____ et _____ et sera expédiée en transit sur le Bureau de douane de _____ et _____.</p> <p>2. Proof data for re-export/importation/transit in the Customs of goods* Date (year/month/day) _____ / _____ / _____ Date (month/year) _____ / _____ / _____</p> <p>3. Registered under reference No. " / Registered under No. "</p>				
<p>C. Customs Office/ Bureau de douane</p> <p>D. Place/ Lieu</p> <p>E. Date (year/month/day) Date (month/year)</p>		<p>F. Signature and Stamp Signature et Tampon</p>		
<p>Conditions of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du Bureau de destination</p> <p>1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/imported* Les marchandises indiquées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/Importées*</p> <p>2. Other remarks/Autres mentions:</p>				
<p>G. Customs Office/ Bureau de douane</p> <p>H. Place/ Lieu</p> <p>I. Date (year/month/day) Date (month/year)</p>		<p>J. Signature and Stamp Signature et Tampon</p>		
* If applicable/Se si applicable				
TRANSMIT	<p>A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse</p> <p>B. REPRESENTED BY* / Représenté par</p> <p>C. INTENDED USE OF GOODS* / Utilisation prévue des marchandises*</p> <p>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</p> <p>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</p> <p>F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSMIT/ Déclaration d'expédition en transit</p> <p>G. Duty authorized/Je déclare, déclame autorisé: a) declare that I am dispatching to/déclare expédier à:</p> <p>In compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods mentioned in the ATA Carnet have been shipped to the Customs Office under item No. _____ above the conditions previously set out in the declaration of export/import, the merchandise denominated in the data figure on verso of reference A to the date indicated sous le sigle M.D.D.</p> <p>b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to present them goods under (in case) _____ and to the Customs Office of destination within the period indicated by the Customs Office _____ à observer les lois et réglementations de pays de transit, les marchandises dénommées à la date figurant au verso de référence A à la date indiquée sous le sigle M.D.D.</p> <p>c) confirm that the information given in item and complete/Confirmer toutes les indications sur l'ATA Carnet portant sur le présent volat.</p>		<p>FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Relevé à l'Association exploitante</p> <p>G. TRANSMIT VOUCHER No. Volat de transit N°</p> <p>H. ATA CARNET No. Carnet ATA N°</p> <p>I. ISSUED BY/Délivré par</p> <p>J. VALID UNTIL/Valable jusqu'à</p> <p>K. Date (year/month/day) Date (month/year)</p> <p>L. FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à l'Office des douanes</p> <p>M. CLEARANCE FOR TRANSMIT/ Déclaration pour le transit</p> <p>N. The conditions referred to in The above declaration have been observed by transit in the Customs Office at: / Les marchandises énoncées dans la déclaration ci-dessus ont été déclarées dans l'ordre tel que dans la déclaration d'expédition sur le Bureau de douane de:</p> <p>O. Proof data for re-export/importation/transit in the Customs of goods* Date (year/month/day) _____ / _____ / _____ Date (month/year) _____ / _____ / _____</p> <p>P. Registered under reference No. " / Registered under No. "</p> <p>Q. Customs stamp required/ Tampon douanier demandé</p> <p>R. This voucher must be forwarded to the Customs Office at: / Le présent volat devra être transmis sur Bureau de douane de: /</p> <p>S. ATA — Customs Office / Bureau de douane</p> <p>T. Date (year/month/day) Date (month/year)</p> <p>U. Signature and Stamp Signature et Tampon</p> <p>V. Certificate of discharge by the Customs Office of destination Certificat de décharge du Bureau de destination</p> <p>W. The goods referred to in The above declaration have been re-exported/imported* / Les marchandises énoncées dans l'ordre de la déclaration d'expédition ont été réexportées/Importées*</p> <p>X. Other remarks/ Autres mentions:</p> <p>Y. ATA — Customs Office / Bureau de douane</p> <p>Z. Date (year/month/day) Date (month/year)</p> <p>AA. Signature and Stamp Signature et Tampon</p>	

* If applicable/Se si applicable

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ Valeur	ee Country of origin/ Pays d'origine	For Customs uses/ RÉSERVÉ à la douane
1	2	3	4	5	6	7

TOTAL OF CARRIED OVER/TOTAL OU A REPORTER

- * Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
- * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
- ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/*Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

TRANSPORT COUNTERPOLIS No. SOUCIQUE DE TRANSIT N°.			ATA CARNET No. CARNET ATA N°.		
<p>Declaration for transit / Déclaration pour le transit</p> <p>1. The goods specified in the General List referred to in the Act: Les marchandises dénommées à la liste générale sont les suivantes : les marchandises déclarées à la liste de décharge au bureau de destination sont alors déclarées à l'entrée ou au bureau de douane de : _____</p> <p>2. Notified under reference No. _____ / Enregistré sous le No. _____</p> <p>3. Registered under reference No. * / Enregistré sous le No. *</p>					
<p>Customs Office Bureau de douane</p> <p>Place Lieu</p> <p>Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</p>			<p>Signature and Stamp Signature et Tampon</p>		
<p>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination</p> <p>1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/reproduced? / Les marchandises indiquées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/réproduites?</p> <p>2. Other remarks? / Autres mentions? _____</p>					
<p>Customs Office Bureau de douane</p> <p>Place Lieu</p> <p>Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</p>			<p>Signature and Stamp Signature et Tampon</p>		

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse Q. TRANSPORT VOUCHER No. Voucher No. ATA CARNET No. Carnet ATA N°.		
	B. REPRESENTED BY / Représenté par b) ISSUED BY / Délivré par		
	C. INTENDED USE OF GOODS / Utilisation prévue des marchandises c) VALID UNTIL / Valable jusqu'à Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)		
	D. MEANS OF TRANSPORT / Moyens de transport FOR CUSTOMS USE ONLY / réservé à la Douane FOR CLEARANCE FOR TRANSIT / Déclassement pour le transit		
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.) f) DECLARATION OF DISPATCH IN TRANSIT / Déclaration d'expédition en transit i) duty authorized / je suis autorisé, déclare autorisé : a) declare that I am designating to / déclare également à : In accordance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of origin and those enumerated in the General List under the heading "General List under item No. 4a) dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'origine, les marchandises dénommées à la liste figurant au verso de ce document à la liste générale sous l'No. 4a)			
b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce those upwards with notice (if any) before, and this is sent to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs, / en l'assurer de respecter les lois et régulations du pays de transit, les produire vers le haut avec avis (si nécessaire), et ce devant une administration fiscale ou autre bureau qui a pu être nommé au bureau de douane de destination sans délai fixé par la loi			
c) certify that the information given is true and complete, / certifie sincère et complète les indications portées sur le présent vouch.			
i) This voucher must be forwarded to the Customs Office of / Le présent vouch. devra être transmis au bureau de douane de : AIA _____ Customs Office/Bureau de douane			
FOR CUSTOMS USE ONLY / réservé à la Douane FOR CLEARANCE FOR TRANSIT / Déclassement pour le transit			
j) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit in the Customs Office at: / Les marchandises figurant à la déclaration ci-dessus ont été déclassées pour le transit au bureau de douane de : Place _____ Date (year/month/day) _____ Date (année/mois/jour) _____			
k) Notified for re-export/reproduction to the Customs / Date Date (year/month/day) _____ Date (année/mois/jour) _____			
l) Registered under reference No. * / Enregistré sous le No. * m) Customs stamp applied / Scelllement douanier apposé n) This voucher must be forwarded to the Customs Office of / Le présent vouch. devra être transmis au bureau de douane de : AIA _____ Customs Office/Bureau de douane			
o) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/reproduced / Les marchandises figurant à la déclaration ci-dessus ont été réexportées/réproduites p) Other remarks? / Autres mentions? _____			
Place _____ Date (year/month/day) _____ Date (année/mois/jour) _____ Stamp _____ Name _____			
Signature _____ X _____			

* If applicable / Si y a lieu.

GENERAL LIST / LISTE GÉNÉRALE

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

• Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/• Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. FEUILLE DE RE-IMPORTATION N°.....		ATA CARNET No. CARNET ATA N°.....	
<p>I. The goods described in the General List under item No.(s) _____ <i>(Liste commerciale générale à l'ordre suivante sous le(s) No(s) _____)</i></p> <p>which were temporarily imported under cover of exportation voucher(s) No.(s) _____ of this Carnet have been re-exported, <i>qui étaient temporairement importées sous le(s) volet(s) d'exportation No(s) _____ de ce Carnet ont été réexportées.</i></p>			
<p>2. Other remarks* / Autres mentions*</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p>G.</p> <p>.....</p>	
<p>H.</p> <p>Customs Office Bureau de douane</p>	<p>I.</p> <p>Place Lieu</p>	<p>J.</p> <p>/ / Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</p>	<p>Signature and Stamp Signature et Tampon</p> <p>.....</p>

* If applicable/ Si y a lieu

RE-IMPORTATION	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Utilisé à l'Association émettrice	
			Q. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de ré-importation N°.....	
			R. ATA CARNET No. Carnet ATA N°.....	
	B. REPRESENTED BY* / Représenté par*		M. ISSUED BY / Délivré par	
	C. INTENDED USE OF GOODS* Utilisation prévue des marchandises*		N. VALID UNTIL / Valide jusqu'au	
			/ / Year Month Day Année Mois Jour	
E. MEANS OF TRANSPORT* / Moyen de transport		FOR CUSTOMS USE ONLY / Utilisé à la Douane		
		H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION / DÉBARQUEMENT À L'IMPORTATION		
F. RE-IMPORTATION DECLARATION / Déclaration de ré-importation		<p>i. The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-exported. (Les marchandises visées dans les paragraphes F. a) et b) de la déclaration ci-dessus ont été réexportées.)</p> <p>b. This voucher must be forwarded to the Customs Office at* Le présent volet devra être renvoyé au bureau de douane à*;</p> <p>c. Other remarks* / Autres mentions* :</p> <p>.....</p>		
		<p>ATA Customs Office / Bureau de douane</p> <p>.....</p>		
		<p>.....</p> <p>Date (year/month/day) / / Date (année/mois/jour) / /</p> <p>Place Lieu</p> <p>Name Nom</p>	<p>Signature and Stamp Signature et Tampon</p> <p>.....</p>	
		<p>.....</p> <p>X X</p>		

* If applicable/ Si y a lieu

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ Valeur	Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7

TOTAL OR CARRIED OVER/TOTAL OU A REPORTER

* Commercial value in country/Coutume territory of issue and in its currency, unless stated differently./*

* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

** Show country of origin if different from country/Coutume territory of issue of the Carnet, using ISO
country codes/*Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du
carnet, en utilisant le code international ISO.

**NOTES ON THE USE OF THE
ATA CARNET**

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Customs territory of departure and for this purpose should he presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.

**NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU
CARNET ATA**

1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.
2. A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.
3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.
4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.
5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.
6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.
7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en C. du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.
8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.
9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays / territoire douanier de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays/territoire douanier.
10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays/territoire douanier d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.
11. Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.
12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.

13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order : year/month/day.
14. When blue Customs transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in Customs transit and subsequently, within the time limit prescribed for Customs transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the Customs transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.
13. Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant : année/mois/jour.
14. Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit douanier le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit douanier et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme "bureau de destination" de l'opération de transit douanier. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient.



INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE
INTERNATIONAL BUREAU OF
CHAMBERS OF COMMERCE



CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE
BUREAU INTERNATIONAL DES
CHAMBRES DE COMMERCE

Appendice II à l'Annexe A**Appendix II to Annex A****MODELE DE CARNET CPD****MODEL OF CPD CARNET**

Toutes les mentions imprimées du carnet CPD sont rédigées en français et en anglais.

Les dimensions du carnet CPD sont de 21 × 29,7 cm.

L'association émettrice doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de la chaîne de garantie à laquelle elle est affiliée.

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 × 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

1	Holder and address/Titulaire et adresse	CPO n°	
2		Valid for not more than one year, that is until/ Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au	
3	 Inclusive/inclus	
4	Issued by/Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries/Customs territories visited Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays/ territoire douanier visité	
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au	
<small>INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE</small>			
6	CARNET CPO CARNET		
7	For means of transport/Pour moyens de transport		
<small>CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION CONVENTION RELATIVE A L'ADMISSION TEMPORAIRE</small>			
8	This carnet is issued for the means of transport registered in/ Ce carnet est délivré pour le moyen de transport immatriculé en	Under No./ Sous le n°	
9	<u>This carnet may be used in the countries/territoires listed on the back cover of this document, under the guarantee of the approved associations indicated.</u>		
10	It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/Customs territories visited under the guarantees, in each country/Customs territory where the document is valid, of the approved association affiliated to the undersigned International guarantees chain <u>ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ISSUING ASSOCIATION. /</u>		
11	<u>Le carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations agréées indiquées</u>		
12	A charge pour le titulaire de réexporter le moyen de transport dans un délai impartie et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'admission temporaire des moyens de transport dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays/territoire douanier où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à la chaîne de garantie internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RESTITUÉ A L'ASSOCIATION ÉMETTRICE		
13	Issued at/Délivré à	the/le 19	
14	Signature of International guarantee chain/ Signature de la chaîne de garantie internationale	Signature of Issuing Association/ Signature de l'Association émettrice	Holder's signature/ Signature du titulaire

13 (a) See reverse side/Voir verso

DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALISATION DU MOYEN DE TRANSPORT	
4 Registered in/Immatriculé en	under No./sous le n°
5 Year of manufacture/Année de construction	For official use/Réservé à l'Administration
6 Net weight (kg)/Poids net (kg)	
7 Value/Valeur	
8 Chassis n°	
9 Make/Marque	
10 Engine No./N° moteur	
11 Make/Marque	
12 No. of cylinders/Nombre de cylindres	
13 Horsepower/Nb. de chevaux	
14 Coachwork/Carrosserie	
15 Type (car, lorry .../voiture, camion ...)	
16 Colour/Couleur	
17 Upholstery/Garnitures intérieures	
18 No. seats or carrying capacity/Nb. de places ou C.U.	
19 Equipment/Équipement	
20 Radio (make)/Appareil radio (marque)	
21 Spare tyres/Pneus de recharge	
22 Other particulars/Autres	
23 	

Extension of validity/Prolongation de la validité	

CARNET CPD CARNET

IMPORTATION VOUCHER
① VOLET D'ENTRÉE

1 Importation date/l'entrée en	CPD	Valid until/valable jusqu'au
2 of the means of transport described in this carnets/des moyens de transport décrits dans ce carnet		
3 took place only au lieu le	Importation from/la sortie du	
4 at the Customs office of/par le bureau de douane de	took place only au lieu le	
5 at the Customs office of/par le bureau de douane de	at the Customs office of/par le bureau de douane de	
Stamp Timbre		Stamp Timbre
6 Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
7 Carrier (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD	Valid until/valable jusqu'au
8 No.		Inclusive/inclue
9 Issued by/délivré par		
DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALISATION DU MÔTRE DE TRANSPORT		
10 Registered to/Immatriculé en	under No./sous le n°	
11 Year of manufacture/Année de construction		
12 Net weight (kg)/Poids net (kg)		
13 Value/value		
14 Chassis/n°	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane de sortie
15 Radio/voiture	Stamp Timbre	
16 Engine/n°/N° moteur	Voucher registered under No./ Volet enregistré sous n°	
17 No. of cylinders/nombre de cylindres		
18 Horsepower/n°. de chevaux		
19 Load (miles)/Appareil radio (mètres)	To be returned to the Customs office of importation at/ A renvoyer au bureau de douane d'entrée de	
20 Spare tyres/Pneus de rechange		
21 Other particulars/Divers	where the carnets was registered under number/ où le carnet a été enregistré sous le numéro	
22		
23		
1 Carrier (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD	Valid until/valable jusqu'au
2 No.		Inclusive/inclue
3 Issued by/délivré par		
DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALISATION DU MÔTRE DE TRANSPORT		
4 Registered to/Immatriculé en	under No./sous le n°	
5 Year of manufacture/Année de construction		
6 Net weight (kg)/Poids net (kg)		
7 Value/value		
8 Chassis/n°	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
9 Radio/voiture	Stamp Timbre	
10 Engine/n°/N° moteur	Voucher registered under No./ Volet enregistré sous n°	
11 Radio/voiture		
12 Engine/n°/N° moteur		
13 No. of cylinders/nombre de cylindres		
14 Horsepower/n°. de chevaux		
15 Load (miles)/Appareil radio (mètres)	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
16 Spare tyres/Pneus de rechange	N.B. The Customs officer must fill in the lines indicated on the above importation voucher !	
17 Other particulars/Divers	Le document d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées	
18		
19		

This carnal may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the following associations :
Ce carnal peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers suivants, sous la garantie des associations suivantes :

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS/TERRITOIRES DOUANIERS ET ASSOCIATIONS AGREEES)

RÉSERVE FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

CHINE

RESERVATION MADE
UPON ACCESSION

CHINA

根据公约附约 A 第十八条第一款的规定, 中华人民共和国政府对 A. T. A. 单证册适用于邮运货物提出保留。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 18 de l'Annexe A de ladite Convention, le Gouvernement de la République populaire de Chine réserve son droit de ne pas accepter les carnets ATA pour le trafic postal.

In accordance with paragraph 1 of article 18 of Annex A of the said Convention, the Government of the People's Republic of China reserves its right not to accept ATA carnets for postal traffic.

No. 30668

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting a Pensions Agreement. Helsinki, 7 and 17 May 1968

Authentic text: English.

Registered by Finland on 26 January 1994.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux pensions.
Helsinki, 7 et 17 mai 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 janvier 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PENSIONS AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

I

*The Ambassador of the United States of America
to Mr. Ahti Karjalainen, Minister for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, May 7, 1968

Excellency,

I have the honor to refer to the 1967 amendments to the United States Social Security Act which affect United States Social Security payments to Finnish citizens resident in Finland or elsewhere outside the United States.

If the Finnish Government will provide assurances that benefits payable under the various Finnish pension plans on account of old age, retirement or death may be applied for and shall be paid to otherwise qualified American citizens regardless of their place of residence or duration of their absence from Finland, the Government of the United States will agree that the Finnish Social Security system has characteristics specified in Section 202 (t) (2) of the Social Security Act of the United States and in consequence, under present United States law, the limitations established in Section 202 (t) (1) of said Social Security Act are not applicable to Finnish Nationals.

Upon the receipt of a reply note from you containing such assurances it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note.

Accept, etc.

TYLER THOMPSON

¹ Came into force on 17 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*Mr. Ahti Karjalainen, Minister for Foreign Affairs of Finland,
to the Ambassador of the United States of America*

Helsinki, May 17, 1968

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 124 dated May 7, 1968, concerning the 1967 amendments to the United States Social Security Act which affect United States Social Security payments to Finnish citizens resident in Finland or elsewhere outside the United States, reading as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Finland and that said note and this note of reply are considered as constituting an agreement between our Governments, which shall come into force on the date of this note of reply.

Accept, etc.

AHTI KARJALAINEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PENSIONS

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 7 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux amendements apportés en 1967 à la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique qui ont des incidences sur les versements, au titre de la sécurité sociale, aux citoyens finlandais résidant en Finlande ou ailleurs en dehors des Etats-Unis d'Amérique.

Si le Gouvernement de la Finlande était disposé à fournir des assurances que les prestations versées en vertu des divers plans de pension finlandais au titre de la vieillesse, de la retraite ou d'un décès peuvent être réclamées par les citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui y ont droit et leur être versées quel que soit leur lieu de résidence ou la durée de leur absence de la Finlande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique serait pour sa part disposé à reconnaître que le régime relatif à la sécurité sociale de la Finlande remplit les conditions visées à la section 202, t, 2, de la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique et qu'en conséquence, en vertu de la législation actuelle des Etats-Unis, les restrictions énoncées à la section 202, t, 1, de ladite loi relative à la sécurité sociale ne s'appliquent pas aux ressortissants finlandais.

Sur réception d'une réponse de votre part comportant lesdites assurances, la présente note et votre réponse en ce sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss l'occasion, etc.

TYLER THOMPSON

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Helsinki, le 17 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 124 en date du 7 mai 1968, relative aux amendements apportés en 1967 à la loi relative à la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique qui ont des incidences sur les versements, au titre de la sécurité sociale, aux citoyens finlandais résidant en Finlande ou ailleurs à l'extérieur des Etats-Unis d'Amérique, et qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande et que ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisiss l'occasion, etc.

AHTI KARJALAINEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947²

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947³

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948⁴

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 December 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1983, the date of the succession of State.)

13 December 1993

BAHRAIN

(With effect from 15 August 1971, the date of the succession of State.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 18, as well as annex A in volumes I/129, 1176, 1186, 1187, 1188, I/189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749 and 1753.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

³ *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947²

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947³

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948⁴

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 décembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 décembre 1983, date de la succession d'Etat.)

13 décembre 1993

BAHREÏN

(Avec effet au 15 août 1971, date de la succession d'Etat.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749 et 1753.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

³ *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948²

II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948³

III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948⁴

III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948⁵

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 December 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1983, the date of the succession of State.)

13 December 1993

BAHRAIN

(With effect from 15 August 1971, the date of the succession of State.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

³ *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁴ *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

II. *d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948²*

II. *e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948³*

III. *c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948⁴*

III. *d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948⁵*

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 décembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 décembre 1983, date de la succession d'Etat.)

13 décembre 1993

BAHREÏN

(Avec effet au 15 août 1971, date de la succession d'Etat.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

³ *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁴ *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949²

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949³

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950⁴

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950⁵

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 December 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1983, the date of the succession of State.)

13 December 1993

BAHRAIN

(With effect from 15 August 1971, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 17 January 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

³ *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949²

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949³

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950⁴

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950⁵

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 décembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 décembre 1983, date de la succession d'Etat.)

13 décembre 1993

BAHREÏN

(Avec effet au 15 août 1971, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 17 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

³ *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III³ OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955⁴

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955⁵

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 December 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1983, the date of the succession of State.)

13 December 1993

BAHRAIN

(With effect from 15 August 1971, the date of the succession of State.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁴ *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1953³

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III³ DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955⁴

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD¹. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955⁵

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 décembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 décembre 1983, date de la succession d'Etat.)

13 décembre 1993

BAHREÏN

(Avec effet au 15 août 1971, date de la succession d'Etat.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁴ *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965²

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 December 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1983, the date of the succession of State.)

13 December 1993

BAHRAIN

(With effect from 15 August 1971, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 17 January 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 and 1753.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1714, 1723, 1725 and 1753.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965²

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 décembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 décembre 1983, date de la succession d'Etat.)

13 décembre 1993

BAHREÏN

(Avec effet au 15 août 1971, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 17 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725 et 1753.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1714, 1723, 1725 et 1753.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951³

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725 and 1745.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732 and 1760.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747 and 1752.

⁴ *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723 and 1732.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950²

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951³

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725 et 1745.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732 et 1760.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747 et 1752.

⁴ *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1606, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723 et 1732.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952²

Nº 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1695 and 1727.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1695 et 1727.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723 et 1724.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY, DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE, FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723 et 1732.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCALrecognition OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, and 18, as well as annex A in volumes 1299, 1314, 1694 and 1695.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article I (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748 and 1753.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE
18 MAI 1956¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES
D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMO-
LOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 18 MAI 1958²

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299, 1314, 1694 et 1695.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748 et 1753.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA
ON 18 MAY 1956¹

Nº 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

No. 4844. CONVENTION ON THE
TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR
PRIVATE USE IN INTERNATIONAL
TRAFFIC. DONE AT GENEVA ON
18 MAY 1956²

Nº 4844. CONVENTION RELATIVE AU
RÉGIME FISCALE DES VÉHICULES
ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN
CIRCULATION INTERNATIONALE.
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956²

SUCCESSIONS

Notifications received on:
12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA
(With effect from 6 March 1992, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :
12 janvier 1994
BOSNIE-HERZÉGOVINE
(Avec effet au 6 mars 1992, date de la suc-
cession d'Etat.)
Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1516, 1695, 1723 and 1724.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1516, 1695, 1723 et 1724.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1723 et 1724.

No. 5158. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON
28 SEPTEMBER 1954¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

No 5158. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES APATRIDES. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691 et 1732.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT
ON ROAD MARKINGS. DONE AT GE-
NEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

Nº 5296. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF AUX MARQUES ROUTIÈRES.
FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE
1957¹

SUCCESSION

Notification received on:
12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :
12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 159; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 4 to 6, and 14, as well as annex A in volumes 1551,
1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 14, ainsi que l'annexe A
des volumes 1551, 1723 et 1724.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATERIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

AMENDMENT to the statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

Came into force on 15 December 1993 upon the Decision by the General Assembly of "EUROFIMA" adopted on 15 December 1993, in accordance with article 10 (6) of the Statute.

The Assembly decided:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Artikel 5 der Statuten, der die Verteilung des Aktienkapitals umfasst, dementsprechend zu ändern durch die Verringerung der Zahl der Aktien der JZ von 6'300 auf 5'460 und die Aufnahme der Kroatischen Eisenbahnen (HZ) und der Slowenischen Eisenbahnen (SZ) als Aktionäre der Gesellschaft mit je 420 Aktien;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

To amend article 5 of the Statute on the allotment of share capital to indicate a reduction in the number of shares allocated to JZ from 6,300 to 5,460, and to register Croatian Railways (HZ) and Slovene Railways (SZ) as shareholders in the Company with a total of 420 shares each.

Authentic texts: French and German.

Certified statement was registered by Switzerland on 18 January 1994.

MODIFICATION des statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée, telle que modifiée²

Entrée en vigueur le 15 décembre 1993 dès la Décision de l'Assemblée générale d'« Eurofima » adoptée le 15 décembre 1993, conformément au paragraphe 6 de l'article 10 des Statuts.

L'Assemblée a décidé :

De modifier l'article 5 des Statuts, indiquant la répartition du capital-actions, en conséquence, par la réduction du nombre d'actions attribuées aux JZ de 6 300 à 5 460, et d'inscrire les Chemins de fer croates (HZ) et les Chemins de fer slovènes (SZ) comme actionnaires de la Société avec le nombre de 420 actions chacun.

Textes authentiques : français et allemand.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678, 1723, 1725 and 1747.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678, 1723, 1725 et 1747.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 January 1994

LATVIA

(With effect from 14 April 1994.)

Registered ex officio on 14 January 1994.

24 January 1994

TUNISIA

(With effect from 24 April 1994.)

Registered ex officio on 24 January 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

14 janvier 1994

LETTONIE

(Avec effet au 14 avril 1994.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1994.

24 janvier 1994

TUNISIE

(Avec effet au 24 avril 1994.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724 et 1732.

No. 6081. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MUTAWAKKILITE KINGDOM OF YEMEN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN YEMEN. SIGNED AT HODEIDA ON 31 JANUARY 1962¹

Nº 6081. ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU YÉMEN. SIGNÉ À HODEIDA LE 31 JANVIER 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 January 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Yemen signed at San'a on 12 January 1994², in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 January 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 janvier 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Yémen signé à Sana'a le 12 janvier 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 422, p. 271.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 271.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953²

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956³

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723 and 1724.

² *Ibid.*, vol. 435, p. 191, and annex A in volumes 444, 597, 656, 848, 1205, 1458 and 1671.

³ *Ibid.*, vol. 436, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 1434, 1723 and 1724.

⁴ *Ibid.*, vol. 436, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 1434, 1723 and 1724.

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953²

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUPIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956³

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUPIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723 et 1724.

² *Ibid.*, vol. 435, p. 191, et annexe A des volumes 444, 597, 656, 848, 1205, 1458 et 1671.

³ *Ibid.*, vol. 436, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723 et 1724.

⁴ *Ibid.*, vol. 436, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723 et 1724.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

Nº 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958²

Nº 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958²

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961³

Nº 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIEILLE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIEILLE, LE 18 AVRIL 1961³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 1249 and 1551.

² *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1684, 1696, 1712 and 1723.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653, 1677, 1694 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1551.

² *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1684, 1696, 1712 et 1723.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653, 1677, 1694 et 1730.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

Nº 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723 et 1732.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING
AND CONSERVATION OF THE
LIVING RESOURCES OF THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON
29 APRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

Nº 8164. CONVENTION SUR LA PÊ-
CHE ET LA CONSERVATION DES
RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 559; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 8 to 14, as well as annex A in volume 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559; pour les
faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A du volume 1249.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de
la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733 and 1752.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733 et 1752.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE A MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Russian Federation on:

24 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 11 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement de la Fédération de Russie le :

24 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 11 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732 et 1753.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727 and 1760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1547, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727 et 1760.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Russian Federation on:

31 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

21 June 1993

ARMENIA

(With effect from 21 June 1993, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 11 January 1994.

No 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement de la Fédération de Russie le :

31 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

21 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 21 juin 1993, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 11 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745 et 1753.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

Nº 10823. CONVENTION SUR L'IMPREScriptibilité DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725 et 1732.

No. 11018. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN YEMEN. SIGNED AT SAN'A ON 17 MARCH 1971¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 12 January 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Yemen signed at San'a on 12 January 1994², in accordance with article XXIII(2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 January 1994.

Nº 11018. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU YÉMEN. SIGNÉ À SAN'A LE 17 MARS 1971¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 12 janvier 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Yémen signé à Sana'a le 12 janvier 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 195, and annex A in volume 1641.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 195, et annexe A du volume 1641.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

Nº 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÉCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 December 1993

ROMANIA

(With effect from 6 March 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 January 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 décembre 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 6 mars 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I3 to I8, as well as annex A in volumes I109, I119, I135, I136, I150, I157, I224, I226, I237, I305, I318, I387, I390, I305, I318, I387, I390, I417, I419, I463, I491, I507, I509, I540, I549, I558, I562, I583, I641, I658, I689, I693, I696, I699, I705, I720, I749 and I753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I3 à I8, ainsi que l'annexe A des volumes I109, I119, I135, I136, I150, I157, I224, I226, I237, I305, I318, I387, I390, I305, I318, I387, I390, I417, I419, I463, I491, I507, I509, I540, I549, I558, I562, I583, I641, I658, I689, I693, I696, I699, I705, I720, I749 et I753.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733 et 1753.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

Nº 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1994

LATVIA

(With effect from 13 July 1994.)

Registered ex officio on 14 January 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1994

LETTONIE

(Avec effet au 13 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724 et 1730.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753 and 1760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753 et 1760.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

2 August 1993

MALDIVES

(With effect from 2 August 1993, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 11 January 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

2 août 1993

MALDIVES

(Avec effet au 2 août 1993, dans la mesure où le dépôt à Moscou a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 11 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748 et 1753.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

Nº 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1725 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1725 et 1732.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

Nº 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727 et 1730.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 December 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 16 March 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 January 1994.

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 décembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 mars 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 et 1753.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON
CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR
DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA
ON 21 MAY 1963¹

Nº 16197. CONVENTION DE VIEILLE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ
CIVILE EN MATIÈRE DE DOM-
MAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À
VIEILLE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1993

ARMENIA

(With effect from 24 November 1993.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 24 novembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704 et 1725.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

Nº 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974³

Nº 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745 and 1747.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745 et 1747.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727 et 1733.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

Nº 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 January 1994

LATVIA

(With effect from 14 April 1994.)

Registered ex officio on 14 January 1994.

24 January 1994

TUNISIA

(With effect from 24 April 1994.)

Registered ex officio on 24 January 1994.

ADHÉSIONS

Instrument déposés le :

14 janvier 1994

LETONIE

(Avec effet au 14 avril 1994.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1994.

24 janvier 1994

TUNISIE

(Avec effet au 24 avril 1994.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715 et 1753.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 January 1994

LITHUANIA

(With effect from 17 February 1994.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 janvier 1994

LITUANIE

(Avec effet au 17 février 1994.)

SUCCESSION

Notification received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 18 January 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. I3, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739 and 1747.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. I3, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739 et 1747.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

Nº 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 January 1994

LITHUANIA

(With effect from 25 April 1994.)

Registered ex officio on 25 January 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 janvier 1994

LITUANIE

(Avec effet au 25 avril 1994.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732 et 1736.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

No 23345. ROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIEILLE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 263, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1394, p. 263, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723 et 1724.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969¹

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969¹

SUCCESSION to the Optional Protocol² to the above-mentioned Convention concerning the compulsory settlement of disputes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969

SUCCESSION au Protocole de signature facultative² à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969

Notification received on:

Notification reçue le :

12 January 1994

12 janvier 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731 and 1732.

² *Ibid.*, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723, 1731 et 1732.

² *Ibid.*, p. 231.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1993 *a*

ARMENIA

(With effect from 24 September 1993.)

7 October 1993

MOROCCO

(With effect from 7 November 1993.)

11 November 1993 *a*

NICARAGUA

(With effect from 12 December 1993.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1993 *a*

ARMÉNIE

(Avec effet au 24 septembre 1993.)

7 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 7 novembre 1993.)

11 novembre 1993 *a*

NICARAGUA

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“...DE ACUERDO CON LO PRESCRITO EN EL PÁRRAFO 3 DEL ARTICULO 11 DE LA CONVENCIÓN NO SE CONSIDERA OBLIGADO POR NINGUNO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ESTABLECIDOS EN EL PÁRRAFO 2 DEL DICHO ARTICULO 11 DE LA CONVENCIÓN.
ASIMISMO, MANDA EXPEDIR EL CORRESPONDIENTE INSTRUMENTO DE ADHESIÓN PARA SU DEPOSITO ANTE EL DIRECTOR GENERAL DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATOMICA.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725 et 1727.

“... in accordance with paragraph 3 of Article 11 of the Convention, [Nicaragua] does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11 of the Convention.”

« ... conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, [le Nicaragua] ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention. »

12 November 1993

INDONESIA

(With effect from 13 December 1993.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provision of Article 11 of this Convention and takes the position that any dispute relating to the interpretation or application of the Convention may only be submitted to arbitration or to the International Court of Justice with the agreement of all parties of the dispute.”

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

12 novembre 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 11 de ladite Convention et estime que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1993 a

ARMENIA

(With effect from 23 September 1993.)

23 November 1993

ROMANIA

(With effect from 23 December 1993.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

No 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1993 a

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1993.)

23 novembre 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 23 décembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730 et 1733.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1993 a

ARMENIA

(With effect from 24 September 1993.)

7 October 1993

MOROCCO

(With effect from 7 November 1993.)

11 November 1993 a

NICARAGUA

(With effect from 12 December 1993.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1993 a

ARMÉNIE

(Avec effet au 24 septembre 1993.)

7 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 7 novembre 1993.)

11 novembre 1993 a

NICARAGUA

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... DE ACUERDO CON -
LO PRESCRITO EN EL PARRAFO 9 DEL ARTICULO 8 DE LA
CONVENCION NO SE CONSIDERA OBLIGADO POR NINGUNA DE
LAS DISPOSICIONES RELATIVAS A PRIVILEGIOS E INMUNI-
DADES ESTIPULADAS EN LOS PARRAFOS 2 Y 3 DE DICHO -
ARTICULO. ASIMISMO, DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO
5 DEL ARTICULO 10 NO SE CONSIDERA OBLIGADO POR NIN-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1583, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1583, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725 et 1727.

GUNA DE LAS DISPOSICIONES RELATIVAS A RECLAMACIONES E INDEMNIZACIONES ESTIPULADAS EN EL PARRAFO 2 DE DICHO ARTICULO. TAMBIEN, EL GOBIERNO DE NICARAGUA, DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO 3 DEL ARTICULO 13 NO SE CONSIDERA OBLIGADO POR NINGUNO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SOLUCION DE CONTROVERSIAS ESTABLECIDOS EN EL PARRAFO 2 DEL ARTICULO EN MENCION.”

“... in accordance with paragraph 9 of Article 8 of the Convention, [Nicaragua] does not consider itself bound by any of the provisions relating to privileges and immunities contained in paragraphs 2 and 3 of that Article. Likewise, in accordance with paragraph 5 of Article 10, it does not consider itself bound by any of the provisions relating to claims and compensation contained in paragraph 2 of that Article. Furthermore, the Government of Nicaragua, in accordance with paragraph 3 of Article 13, does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article.”

«... conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention, [le Nicaragua] ne se considère comme lié par aucune des dispositions relatives aux priviléges et immunités énoncées aux paragraphes 2 et 3 dudit article. De même, conformément au paragraphe 5 de l'article 10, il ne se considère comme lié par aucune des dispositions concernant les actions judiciaires et les réparations énoncées au paragraphe 2 dudit article. En outre, le Gouvernement nicaraguayen, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article. »

12 November 1993

INDONESIA

(With effect from 13 December 1993.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provision of Article 13 of this Convention and takes the position that any dispute relating to the interpretation or application of this Convention may only be submitted to arbitration or to the International Court of Justice with the agreement of all parties of the dispute.”

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

12 novembre 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 13 de ladite Convention et estime que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974²

Nº 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

12 January 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 January 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

12 janvier 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736 and 1761.

² *Ibid.*, vol. 1511, No. I-26119, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736 et 1761.

² *Ibid.*, vol. 1511, n° I-26119, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733 et 1736.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

20 January 1994

UGANDA

(With effect from 20 April 1994.)

Registered ex officio on 20 January 1994.

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol and to its amendment, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instruments deposited on:

26 January 1994

VIET NAM

(With effect from 26 April 1994.)

Registered ex officio on 26 January 1994.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT- RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

20 janvier 1994

UGANDA

(Avec effet au 20 avril 1994.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1994.

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné et à son amendement, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instruments déposés le :

26 janvier 1994

VIET NAM

(Avec effet au 26 avril 1994.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748 and 1752.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748 and 1752.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748 and 1752.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748 et 1752.

No. 27192. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A SUB-REGIONAL OFFICE AT HARARE. SIGNED AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1990¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER). SIGNED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 18 January 1994.

WHEREAS the International Labour Organisation (hereinafter referred to as "ILO"), has established a Sub-regional office of the International Labour Organisation at Harare, ("the Harare Office") in accordance with the provisions of the Agreement concluded by the Government of Zimbabwe ("the Government") and the ILO on 8 February 1990;

WHEREAS changes in ILO programmes in Africa make it necessary to revise this Agreement;

The Government of Zimbabwe and the International Labour Organisation HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Government shall provide every assistance within its powers in securing the necessary facilities for the ILO HARARE OFFICE.

Article 2

The Harare Office shall be the seat of the Southern Africa MULTIDISCIPLINARY TEAM (MDT) of the African

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27192.

² Came into force on 19 November 1993 by signature, in accordance with article 10 (1).

Regional Department of the International Labour Office and of such other units or staff of the African Regional Department as the Director-General may decide, in consultation with the Government to assign to Harare.

Article 3

1. The Government shall grant to the Harare Office, and to its property, funds and assets, the privileges, immunities and exemptions provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.¹
2. The Director of the MDT shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe, while exercising his function and during his journeys to and from the Harare Office, the same privileges, immunities and exemptions as are accorded by the Government in conformity with international law to resident representatives of comparable rank of other international organisations.

Article 4

1. All other Officials, Experts and Consultants recruited by ILO or on secondment to serve at the Harare Office shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe, the following immunities, exemptions and privileges:
 - (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from tax on, or in respect of, salaries and emoluments paid by ILO to the same extent

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261.

that this exemption is granted to officials, experts and consultants of other International Organisations of comparable rank.

2. In addition, all such officials, experts and consultants other than Zimbabwean nationals shall enjoy the following immunities, exemptions and privileges:
 - (a) immunity from personal arrest or detention;
 - (b) immunity from seizure of their personal and official baggage;
 - (c) immunity, together with immediate dependants of their families from all immigration restrictions and alien registration;
 - (d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable rank;
 - (e) exemption from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Zimbabwe, the freedom to maintain within the Republic of Zimbabwe foreign currency accounts; such freedom to own in the Republic of Zimbabwe foreign securities and other property as is accorded to staff and officers of diplomatic missions and international organisations of comparable rank; and, while employed in the service of the Harare Office and upon the termination of such employment, the right to transfer out of the Republic of Zimbabwe without any restriction or limitation, provided

that the officials concerned can show good cause for their lawful possessions of such funds;

(f) the same right to import their furniture and effects, including vehicles and spare parts thereof, on first taking up their permanent posts at the Harare Office and thereafter, the same privileges and immunities as regards goods, including motor fuel, purchased in the Republic of Zimbabwe as are accorded in the Republic of Zimbabwe, to other resident members of diplomatic missions or international organisations of comparable rank;

(g) the same repatriation facilities for themselves, dependant members of their families and the same right to protection by the Government authorities in time of International crisis or national emergency, as members of diplomatic missions; and

- (h) other privileges and exemptions which are or may be accorded by the Government to members of the diplomatic missions of comparable rank or to officials, experts and consultants, of comparable rank of other international organisations.
3. Officials, experts and consultants of ILO, not serving at the Harare Office but having official business with that office, shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe the immunities, exemptions and privileges specified in paragraphs 1(a) and 2(a) (b) (c) and (d) above.

Article 5

All officials of the professional category and experts and consultants of ILO serving at the Harare Office shall be provided by the Ministry of Foreign Affairs with an identity card certifying that they are officials, or experts or consultants of the ILO and that they are entitled to the immunities, exemptions and privileges provided for in this Agreement.

Article 6

The Director of the MDT shall with the consent of the Director-General of the International Labour Office, waive the immunity of any person referred to in Articles 3 and 4 above, in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be

waived without prejudice to the overriding interests of the ILO.

Article 7

The Director of the MDT and the persons referred to in Articles 3 and 4 above, shall co-operate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exemptions and privileges accorded in this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred the Director of the MDT shall, with the consent of the Director-General of the International Labour Office, consult with the appropriate authorities of the Republic of Zimbabwe without delay.

Article 8

The Government shall facilitate the entry into, and stay in Zimbabwe of the persons invited to the Harare Office for official purposes, and their departure from the country.

Article 9

1. The Government shall facilitate the securing by the ILO of appropriate office accommodation and necessary telephone, water and electricity installation.
2. Subject to the overriding requirements of the ILO and so far as possible, support staff shall be recruited from Zimbabwean nationals..

Article 10

1. This Agreement shall come into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force while the Harare Office remains established at Harare.

3. This Agreement may be modified by mutual consent between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the International Labour Organisation and of the Government of Zimbabwe, respectfully, have signed the present Agreement.

DONE at GENEVA; this^{19th} day of November
1993 in two originals in the English Language, both
texts being equally authentic.

For the International
Labour Organisation:

[Signed]

For the Government of the Republic
of Zimbabwe:

[Signed]

RELATED LETTER

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA
THE DIRECTOR-GENERAL

19 November 1993

Dear Sir

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe and the International Labour Organization concerning the Sub-Regional Office in Harare, which we are now about to sign.

Article 4, Paragraph 2(e) of this Agreement reads as follows:

"exemption from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Zimbabwe, the freedom to maintain within the Republic of Zimbabwe foreign currency accounts; such freedom to own in the Republic of Zimbabwe foreign securities and other property as is accorded to staff and officers of diplomatic missions and international organizations of comparable rank; and, while employed in the service of the Harare office and upon the termination of such employment, the right to transfer out of the Republic of Zimbabwe, without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for their lawful possession of such funds;"

This letter is to confirm the following understandings of the International Labour Organization: that "employed in the service of the Harare Office" is understood within the meaning of Article 4, paragraph 1, and that "the right to transfer out of the Republic of Zimbabwe, without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for their lawful possession of such funds" means

"the right to transfer the same out of the Republic of Zimbabwe, without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for the lawful possession thereof;".

The Office further understands the word "telephone" in Article 9, paragraph 1 of the Agreement, to mean "telecommunications".

Please accept the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,



MICHEL HANSENNE

Mr. John Nkomo
Minister of Public Service
Labour and Social Welfare
Harare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27192. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU SOUS-RÉGIONAL À HARARE. SIGNÉ À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1990¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). SIGNÉ À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1994.

Considérant que l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « OIT ») a établi un Bureau sous-régional à Harare (« le bureau de Harare ») conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Zimbabwe (« le gouvernement ») et l'OIT le 8 février 1990,

Considérant que, en raison des modifications apportées aux programmes de l'OIT en Afrique, une révision de cet Accord s'impose,

Le Gouvernement du Zimbabwe et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le gouvernement fournira toute l'aide en son pouvoir pour assurer les facilités voulues au bureau de l'OIT à Harare.

Article 2

Le bureau de Harare sera le siège de l'équipe multidisciplinaire en Afrique australie (MDT) du Département régional pour l'Afrique du Bureau international du Travail et de toute unité ou personnel dudit département que le Directeur général déciderait d'affecter à Harare, en accord avec le Gouvernement du Zimbabwe.

Article 3

1. Le Gouvernement du Zimbabwe accordera au bureau de Harare, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, les priviléges, immunités et exemptions prévus par la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées³.

2. Le Directeur de la MDT jouira sur le territoire de la République du Zimbabwe, dans l'exercice de ses fonctions et au cours de ses voyages à destination ou en provenance du bureau de Harare, de priviléges, immunités et exemptions qui ne soient pas moins favorables que ceux accordés par le gouvernement, conformément au droit international, aux représentants résidents de rang comparable des autres organisations internationales.

Article 4

1. Tous les autres fonctionnaires, experts et consultants recrutés ou détachés par l'OIT au bureau de Harare jouiront sur le territoire de la République du Zimbabwe des immunités, exemptions et priviléges suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1563, n° I-27192.

² Entré en vigueur le 19 novembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article 10.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261.

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;

b) Exonération d'impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'OIT, dans la même mesure que celle dont jouissent les fonctionnaires, experts et consultants des autres organisations internationales de rang comparable.

2. En outre, tous ces fonctionnaires, experts et consultants non ressortissants du Zimbabwe, jouiront des immunités, exemptions et priviléges suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention personnelle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Exemption pour eux-mêmes et pour les membres de leurs familles proches de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées par le gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;

e) Exemption de toute imposition des revenus provenant de sources extérieures à la République du Zimbabwe; liberté de disposer de comptes en devises dans la République du Zimbabwe; la même liberté de posséder dans la République du Zimbabwe des titres étrangers et autres biens que celle accordée aux personnels et aux fonctionnaires des missions et des organisations internationales de rang comparable et, tant qu'ils sont au service du bureau de Harare, et lors de l'expiration de leur engagement; droit de transférer ces fonds hors de la République du Zimbabwe sans restriction ni limitation, pourvu que lesdits fonctionnaires puissent justifier la possession légitime de ces fonds;

f) Le même droit d'importer leur mobilier et effets personnels, y compris véhicules et pièces détachées, à l'occasion de leur première prise de fonctions au bureau de Harare, et, par la suite, les mêmes priviléges et immunités pour les biens, y compris l'essence, achetés dans la République du Zimbabwe, que ceux accordés aux autres membres résidents des missions diplomatiques ou des organisations internationales de rang comparable;

g) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, les membres de leurs familles à leur charge et le même droit à la protection de la part des autorités gouvernementales, en période de crise internationale ou d'urgence nationale, que les membres des missions diplomatiques;

h) Les autres priviléges et exemptions qui sont ou peuvent être accordés par le gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable ou aux fonctionnaires, experts et consultants de rang comparable des autres organisations internationales.

3. Les fonctionnaires, experts et consultants de l'OIT qui ne sont pas rattachés au bureau de Harare mais qui ont à traiter d'affaires officielles avec ce bureau jouiront, sur le territoire de la République du Zimbabwe, des priviléges, immunités et exemptions spécifiés aux paragraphes 1 a et 2 a, b, c et d ci-dessus.

Article 5

Tous les fonctionnaires de la catégorie des services organiques et les experts et consultants de l'OIT affectés au bureau de Harare se verront délivrer par le Ministère des affaires étrangères une carte d'identité certifiant qu'ils sont fonctionnaires ou experts ou consultants de l'OIT et qu'ils bénéficient des immunités, exemptions et priviléges prévus dans le présent Accord.

Article 6

Le Directeur de la MDT, avec le consentement du Directeur général du Bureau international du Travail, devra lever l'immunité accordée à toute personne visée aux articles 3 et 4 ci-dessus dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIT.

Article 7

Le Directeur de la MDT et les personnes visées aux articles 3 et 4 ci-dessus collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions et priviléges concédés en vertu du présent Accord. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus, le Directeur de la MDT, avec le consentement du Directeur général du Bureau international du Travail, consultera sans délai les autorités compétentes de la République du Zimbabwe.

Article 8

Le Gouvernement du Zimbabwe facilitera l'entrée et le séjour au Zimbabwe des personnes invitées au bureau de Harare à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 9

1. Le Gouvernement du Zimbabwe facilitera l'obtention par l'OIT de bureaux appropriés ainsi que des installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.
2. Compte tenu des besoins de l'OIT, son personnel d'appui sera de nationalité zimbabwéenne.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que le bureau de Harare restera établi dans cette ville.
3. Il pourra être modifié par accord mutuel entre les deux parties; chaque partie examinera de manière attentive et dans un esprit compréhensif toute demande de modification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et du Gouvernement du Zimbabwe, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 19 novembre 1993, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

Le Directeur général du Bureau
international du Travail,

MICHEL HANSENNE

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

JOHN L. NKOMO

LETTRE CONNEXE

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le 19 novembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et l'Organisation internationale du travail sur le bureau sous-régional de Harare, que nous sommes maintenant sur le point de signer.

L'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord dispose :

« Exemption de toute imposition des revenus provenant de sources extérieures à la République du Zimbabwe; liberté de disposer de comptes en devises dans la République du Zimbabwe; la même liberté de posséder dans la République du Zimbabwe des titres étrangers et autres biens que celle accordée aux personnels et aux fonctionnaires des missions et des organisations internationales de rang comparable et, tant qu'ils sont au service du bureau de Harare, et lors de l'expiration de leur engagement, droit de transférer ces fonds hors de la République du Zimbabwe sans restriction ni limitation, pourvu que lesdits fonctionnaires puissent justifier la possession légitime de ces fonds; ».

La présente lettre a pour objet de confirmer que l'Organisation internationale du travail interprète le membre de phrase « au service du bureau de Harare » au sens du paragraphe 1 de l'article 4, et le membre de phrase de la version anglaise « the right to transfer out of the Republic of Zimbabwe, without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for their lawful possession of such funds » comme signifiant « the right to transfer the same out of the Republic of Zimbabwe, without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for the lawful possession thereof; ».

Le bureau interprète également le mot « téléphone » figurant au paragraphe 1 de l'article 9 comme signifiant « télécommunications ».

Veuillez agréer, etc.

MICHEL HANSENNE

Monsieur John Nkomo
Ministre de la fonction publique, du travail
et de la protection sociale
Harare

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE

Notification deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 December 1993

ZAMBIA

(With effect from 20 December 1993.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION

Notification déposée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 décembre 1993

ZAMBIE

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704 et 1725.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 January 1994

PANAMA

(With effect from 13 April 1994.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 janvier 1994

PANAMA

(Avec effet au 13 avril 1994.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Panamá no se siente obligada a extender las acciones de decomiso o de incautación dispuestas en los Numerales 1 y 2 del Artículo 5 de la Convención a bienes equivalentes al valor del producto derivado de delitos tipificados en la presente Convención, en la medida en que tales acciones contravengan lo dispuesto en el Artículo 30 de la Constitución Política de la República, que prohíbe la confiscación de bienes como pena.

[TRANSLATION]

The Republic of Panama does not consider itself obligated to apply the measures of confiscation or seizure provided for in article 5, paragraphs 1 and 2, of the Convention to property the value of which corresponds to that of the proceeds derived from offences established in accordance with the said Convention, in so far as such measures would contravene the provisions of article 30 of the Constitution of Panama, under which there is no penalty of confiscation of property.

Registered ex officio on 13 January 1994.

[TRADUCTION]

La République du Panama ne se considère pas tenue d'étendre le champ d'application des mesures de confiscation et de saisie prévues respectivement aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la Convention aux biens dont la valeur correspond à celle des produits tirés des infractions établies dans la Convention, pareilles mesures étant contraires à l'article 30 de la Constitution politique de la République qui interdit la peine de confiscation de biens.

Enregistré d'office le 13 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751 and 1760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751 et 1760.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988¹

Nº 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 September 1993

LITHUANIA

(With effect from 20 December 1993.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 24 January 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 septembre 1993

LITUANIE

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28907, and annex A in volume 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907, et annexe A du volume 1725.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
24 January 1994

BELIZE

(With provisional effect from 24 January 1994.)

Registered ex officio on 24 January 1994.

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
24 janvier 1994

BELIZE

(Avec effet à titre provisoire au 24 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1994.

No. 30084. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT NEW YORK ON 16 JUNE 1993²

EXTENSION

By an agreement signed at New York on 14 January 1994, which came into force on 16 January 1994, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 April 1994.

Registered ex officio on 16 January 1994.

Nº 30084. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ À NEW YORK LE 16 JUIN 1993²

PROROGATION

Aux termes d'un accord signé à New York le 14 janvier 1994, lequel est entré en vigueur le 16 janvier 1994, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 avril 1994.

Enregistré d'office le 16 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734 and 1760.

² *Ibid*, vol. 1724, No. I-30084, and annex A in volume 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, no I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734 et 1760.

² *Ibid*, vol. 1724, no I-30084, et annexe A du volume 1730

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

³ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736 and 1749.

⁵ *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736 and 1749.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Nº 597. CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

Nº 599. CONVENTION (Nº 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

Nº 606. CONVENTION (Nº 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

³ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736 et 1749.

⁵ *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736 et 1749.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

² *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

³ *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736 and 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

² *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

³ *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736 et 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUIN 1936,¹ AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1248, 1681, 1745 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 5, 8, 11, 12, and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 5, 8, 11, 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567, 1681, 1745 and 1749.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1248, 1681, 1745 et 1749.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567, 1681, 1745 et 1749.

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5, 8, and 12, as well as annex A in volume 1681.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745 and 1749.

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 78, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5, 8 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 1681.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745 et 1749.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as and annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736 and 1749.

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDOUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

Nº 2157. CONVENTION (Nº 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

Nº 2901. CONVENTION (Nº 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736 et 1749.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736 et 1749.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957³

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291, 1552 and 1681.

³ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722 and 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745 and 1749.

Nº 2907. CONVENTION (Nº 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

Nº 3915. CONVENTION (Nº 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Nº 4704. CONVENTION (Nº 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957³

Nº 5181. CONVENTION (Nº 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291, 1552 et 1681.

³ *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722 et 1736.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745 et 1749.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961³

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681 and 1722.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681, 1686, 1736 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745 and 1749.

Nº 5598. CONVENTION (Nº 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

Nº 5950. CONVENTION (Nº 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

Nº 6083. CONVENTION (Nº 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTÉ-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961³

Nº 6208. CONVENTION (Nº 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681 et 1722.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681, 1686, 1736 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745 et 1749.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964³

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745 and 1749.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745 and 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745 and 1749.

Nº 7717. CONVENTION (Nº 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

Nº 8175. CONVENTION (Nº 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

Nº 8279. CONVENTION (Nº 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964³

Nº 8873. CONVENTION (Nº 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736 et 1749.

² *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745 et 1749.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745 et 1749.

⁴ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745 et 1749.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686 and 1736.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486, 1566, 1573 and 1681.

Nº 9298. CONVENTION (Nº 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

Nº 12320. CONVENTION (Nº 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686 et 1736.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486, 1566, 1573 et 1681.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. Specifying pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745 and 1749.

Nº 14862. CONVENTION (Nº 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Kirghizistan.)

Nº 15823. CONVENTION (Nº 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736 et 1749.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745 et 1749.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977²

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976³

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 and 1749.

² *Ibid.*, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722 and 1753.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712 and 1728.

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

Nº 17906. CONVENTION (Nº 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

Nº 17907. CONVENTION (Nº 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977²

Nº 20690. CONVENTION (Nº 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976³

Nº 23439. CONVENTION (Nº 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être liée par les obligations découlant des Convention susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Kirghizistan.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 et 1749.

² *Ibid.*, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722 et 1753.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712 et 1728.

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE
1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan. Accepting articles 7 to 10 of part III.)

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FIFTH-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 March 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 31 March 1992. With a declaration recognizing that Kyrgyzstan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Kyrgyzstan.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
18 January 1994.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566,
1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686 and 1749.

Nº 25944. CONVENTION (Nº 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Kirghizistan. Avec acceptation des articles 7 à 10 de la partie III.)

Nº 28382. CONVENTION (Nº 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 31 mars 1992. Avec déclaration reconnaissant que le Kirghizistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Kirghizistan.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745 et 1749.

² *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686 et 1749.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921 TO MARCH 31, 1922¹

No. 1414. SLAVERY CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926²

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

18 January 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 18 January 1994.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, 10, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1724 and 1760.

² *Ibid.*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712 and 1724.

³ *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 115; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 8 to 10, 13, 16 and 18, as well as annex C in volume 1341.

ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926²

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930³

SUCCESIONS

Notifications reçues le :

18 janvier 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 18 janvier 1994.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 5 to 8, 10, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1724 et 1760.

² *Ibid.*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 6, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712 et 1724.

³ *Ibid.*, vol. CLXXIX, p. 115; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4, 8 à 10, 13, 16 et 18, ainsi que l'annexe C du volume 1341.

